

Ta ~~PO~~ DYK  
POISTETTU

# KIELIKESKUSUUTISIA

## LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 4 HUHTIKUU - APRIL 1986

### RAPORTTEJA - REPORTS

- |   |    |
|---|----|
| Liisa Löfman: Kommunikatiivisen kielitaidon kommunika-<br>tiivisesta mittaamisesta  | 1  |
| Gun Häggvik: Einige Bemerkungen zum Deutschunterricht in Finnland                   | 12 |
| J. J. Mary Hatakka: We All Make Mistakes  | 25 |
| Pirkko Jokela - Jean-Pierre Dépée: Rencontre "Video et<br>Enseignement du Français" | 31 |

### KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

- |  |    |
|--|----|
| Beiträge zur Fachsprache Deutsch in Germanistischen<br>Jahrbüchern der DDR | 53 |
|--|----|

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- |  |    |
|--|----|
| Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa  | 35 |
| Vient de paraître  | 36 |
| Nordisk Kursus 86  | 36 |
| Journal of Applied Linguistics   | 37 |
| Traduction et communication en matière de langue de<br>spécialité: Problèmes de la langue des échanges | 39 |
| The Third Workshop on Comparative Germanic Syntax  | 40 |
| The British Association for Applied Linguistics  | 41 |
| 20. Internationaler Hochschulferienkurs für Studenten der<br>Germanistik                               | 42 |
| The Linguistics of Writing   | 43 |
| XIVth International Congress of Linguists Organized Under<br>the Auspices of CIPL                      | 47 |
| XIV. Internationaler Linguistenkongress  | 49 |
| 6th European Symposium on LSP  | 51 |

ENGLISH SUMMARY	53
-----------------	----

SVENSK RESUMÉ	54
---------------	----

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10  
Finland  
ISSN 0358-2027

**VARASTOKIRJASTO**



165 0400278

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS  
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO



**RAPORTTEJA - REPORTS**

Liisa Löfman  
 Universität München

**KOMMUNIKATIIVISEN KIELIT AidON  
 KOMMUNIKATIIVISESTA MITTAAMISESTA****I KOMMUNIKATIIVISESTA TESTAUKSESTA**

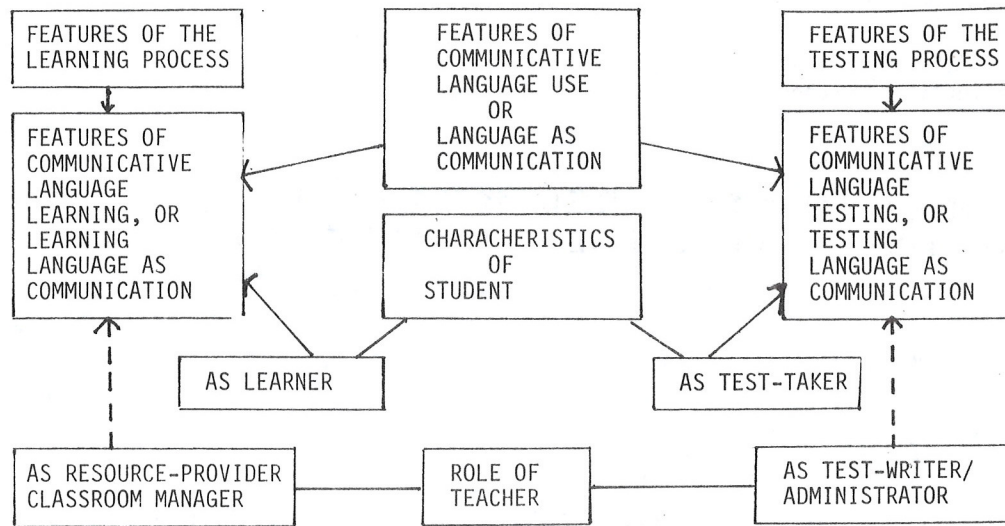
Tarkastelen tässä kirjoituksessani erästä kielenopetuksen ajankohtaista ilmiötä, jota kutsun kommunikatiivisen kielitaidon kommunikatiiviseksi mittaamiseksi. Voidaan aiheellisesti kysyä, miksi asia täytyy ilmaista noin monimutkaisesti. Siitä syystä, että itse asiassa kyseessä on kommunikatiivisen kielenopetuksen periaatteiden mukaisesti opetetun - ja omaksutun - kielitaidon testaaminen, joka ei tapahdu traditionaalisella tavalla, vaan kommunikatiivisia periaatteita mahdollisuuksien mukaan hyväksikäyttäen. Jatkossa puhun yksinkertaisuuden vuoksi kommunikatiivisesta kielitaidon mittaamisesta.

Itse asia ei kuitenkaan muutu yhtään yksinkertaisemmaksi. Yhtäkkiä ajatellen tuntuu luonnolliselta, että kommunikatiivisen kielenopetuksen tulosta mitataan kommunikatiivisesti, mutta kun ryhtyy tarkastelemaan asiaa lähemmin, huomaa, että kommunikatiivinen kielitaidon mittaaminen on varsin monimutkainen asia. Siihen liittyy monia huomioon otettavia seikkoja ja ennen kaikkea on pystyttävä määrittelemään, mitä tarkoitetaan kommunikatiivisella kielitaidon mittaamisella. Kommunikatiivisen kielitaidon testauksen ja kommunikatiivisen kielitaidon opettamisen välisiä suhteita selvittää kaavio 1. (Peter Hargreaves, The British Council, Communicative Language Testing Course, Lancaster 1985):

Vastaava toimittaja / Managing editor: Raija Markkanen  
 Toimituskunta / Editorial staff: Maarit Heikinheimo-Schröder  
 Sinikka Koponen  
 Eva May  
 Eila Pakkanen  
 Hartmut Schröder  
 Helena Valtanen

Puh. / Tel. 941-292 880 Markkanen  
 292 881 Puoliväli, Salo  
 292 882 Laihia-Kankainen  
 292 883 Nikko  
 292 884 May, Valtanen  
 292 885 Schröder  
 292 886 Koponen, Häivälä  
 292 887 Pakkanen  
 292 889 Jokela  
 292 889 Laitinen  
 292 877 Heikinheimo-Schröder  
 292 898 Sikanen  
 292 879 Helin  
 291 419 Ylönen





Kaavio 1. Kommunikatiivisen kielitaidon opettamisen ja testausten välisistä suhteista

Keskeisiä siis ovat kommunikatiivisen kielitaidon määrittäminen, oppimisen/opettamisen ja testausten näkeminen saman prosessin osina, oppijakeskeisyys ja opettajan rooli sekä opetuksen antajana, testien laatijana että testin toimeenpanijana.

Erittäin tärkeää on muistaa, että kielitaidon mittaaminen on oleellinen osa kielitaidon opetusta. Testaus ei saisi olla vain jotain opetuksen ulkopuolista, välttämätöntä pahaa, vaan se on nähtävä hyödyllisenä toimintana, joka parhaimmillaan antaa rungon opetukselle. Testauksen pitäisikin muodostua niin oleelliseksi opetuksen osaksi, että aina tiedettäisiin, MIKSI testataan, MILLOIN tulee testata, MITÄ TARKOITUSTA VARTEN testataan, KUINKA testataan, sekä kuinka testien TULOKSIA hyödynnetään.

Tämän kirjoitukseni tarkoituksena on antaa tietoa kommunikatiivisen kielitaidon testaamisen nykytilanteesta, sellaisena kuin se tuli esille British Councilin järjestämällä kurssilla Lancasterin yliopistossa syksyllä 1985. Artikkelissa esiintyvät viittaukset liittyvät kurssin aikana kuultuihin esitelmiin.

## II KOMMUNIKATIIVISEN TESTIN PIIRTEITÄ

Minkälainen siis on kommunikatiivinen testi? Millä tavalla se eroaa muista testeistä?

Keith Morrown mukaan testin tulee täyttää seuraavat vaatimukset, jotta se olisi kommunikatiivinen:

- 1) testin tulee olla tarkoituksenmukainen ja mielekäs,
- 2) testin tulee mitata kielitaitoa mielekkään ja tarkoituksenmukaisen toiminnan kannalta,
- 3) testin on oltava interaktiivinen,
- 4) testin on sisällettävä niin paljon autenttisia osia kuin mahdollista, sekä tekstin että tehtävän on oltava autenttisia,
- 5) testin on oltava sellainen, ettei sen sisältöä voi ennalta arvata,
- 6) testin on oltava "task-based", eli osoittaakseen kielitaitonsa on kielenoppijan suoritettava erilaisia tehtäviä.

Tässä yhteydessä on huomattava ensiksi, että kommunikatiivisuus ei rajoitu pelkästään suullisen kielitaidon testaamiseen, vaan kaikkia muitakin kielitaidon osa-alueita voidaan testata kommunikatiivisesti, ja toiseksi, että kommunikatiivisuus on aina suhteellinen käsite, se ei suinkaan ole ominaisuus, jota testillä joko on tai ei ole, vaan testit voivat olla sekä enemmän että vähemmän kommunikatiivisia.

Kommunikatiivisuuden vaatimuksen lisäksi asettaa Keith Morrow testille muitakin vaatimuksia:

- 1) testin tuloksesta tulee selvittää, mitä sen suorittanut todella osaa tehdä,
- 2) on aina muistettava, että testaus vaikuttaa opetuksen suunnitteluun,
- 3) testin on mitattava sitä mitä sen halutaan mittaavan, sen on oltava sisällöltään validi,
- 4) testin on oltava operationaalisesti validi: sen mitä testi sanoo testattavan osaavan, täytyy olla juuri sitä mitä testattava todella osaa tehdä,
- 5) testin tulosten arvioinnin on oltava luotettavaa, vaikka arvioijia on useita, ja tulosten on oltava luotettavia kunkin testauskerran osalta.

## III KOLMEN TESTIN VERTAILU

Millä tavoin kommunikatiivinen testi eroaa edeltäjistään? Tätä voidaan selvittää vertaamalla kolmea erilaista testiä keskenään (kaavio 2): General English Test (1), Medical English Test (2), sekä Executive English Test (3). Ensimmäinen testi kuvaa 1960-luvun ajattelutapaa, toinen testi puolestaan on tyypillinen 1970-luvulle ja kolmas testi on tyypillinen 1980-luvun ja myös tulevaisuuden testi.



	Test One: General English	Test Two: Medical English	Test Three: Executive English
Purpose	To establish the general level of English proficiency of a broad range of testees	To provide a performance profile of doctors applying for further, post-graduate, training	To provide a performance profile of business executives at the end of their training
Test components	Grammar: 40 items. Vocabulary: 40 items. Reading Comprehension: 20 items	Reading skills: 40 items. Writing skills: 2 tasks. Oral interaction: 3-phase interview	Preparatory study of file. Paired discussions. Committee Meeting. Form-filling session. Written Recommendations
Assessment methods	By scoring objective 4-option multiple-choice items	By scoring objective 4-option multiple choice items and subjective ratings of written and oral performances	By objective scoring of form-filling responses, and subjective ratings of written and oral performances by two independent judges
Specification basis	Items chosen from pre-tested corpus; selection on difficulty and discrimination indices. Topics of general interest	Test tasks drawn from detailed specification of observed communicative needs of prototype participants. Topics represent sample of medical activities	Test activities based on analysis of tasks demanded on-job. Topics those commonly dealt with by the company concerned
General approach	Objective scoring non-specific to a job. Discrete items (mainly). Results interpreted by reference to obtained norms	Objective and Subjective assessments together. All tasks based on Medical Source Booklet. Results expressed in a described 1 to 9 Band profile	Mainly independent assessments. All tasks based on Company Source File. Results expressed in a described 1 to 9 Band profile

Kaavio 2. Kolmen erilaisen testin kuvaus. (Brendan Carroll: Make Your Own Language Tests, 1985)

Tarkasteltaessa testien ominaisuuksia tarkemmin, esimerkiksi Carrollin tapaan (Kaavio 3), käy selville, kohdistuuko testaajan mielenkiinto kielen vai kommunikaation testaamiseen.

Focus on Language	Focus on Communication
1. Language patterns	Communicative function
2. Objective measurement	Subjective assessment
3. Emphasis on correctness	Emphasis on appropriacy
4. General contexts	Specified contexts
5. Focus on analysis	Focus on synthesis
6. Cognitive manipulations	Performance skills
7. Internal, norm-reference	External, criterion-reference
8. Artificial 4-skill tasks	Authentic integrated tasks

Kaavio 3. Testien piirteitä. (Brenda Carroll: Make Your Own Language Tests, 1985)

1. 1970-luvulla oli nimenomaan kielen tunteminen testauksen kohteena. Kuunteleminen, puhuminen, lukeminen ja kirjoittaminen olivat ne kielitaidon osa-alueet, joita testattiin. Ne pyrittiin myös pitämään toisistaan erillään testauksessa. Kokonaan uuden ajattelutavan testaukseen toi Spolsky 1970-luvun

alkupuolella todetessaan, että tärkeätä ei ole saada selville, kuinka monta osiota testattava selvittää virheittä, vaan oleellista on saada tietää, pystyykö hän toimimaan määrättyssä tilanteessa tarkoituksenmukaisella tavalla.

Kommunikatiivisen testin laatimisen lähtökohtana on oltava testin tarkoituksen määrittäminen. Tätä varten on selvitettävä testattavan jokapäiväisessä työssään tarvitseman kielitaidon tarve - opiskelijan, lääkärin, asentajan - ja systemaattisesti selvitettävä ne tilanteet ja tehtävät, joissa hän vierasta kieltä tarvitsee.

2. Perinteisemmissä testityypeissä on kiinnitetty suurta huomiota arvostelun objektiivisuuteen. Varsinkin oikein/väärin tai monivalintatehtäviä on suosittu niiden korjaamisen ilmeisen objektiivisuuden vuoksi - arvostelijoiden välille ei tällöin voi tulla eroja arvostelussa.

Uudempi arvostelutapa suosii subjektiivisempaa lähestymistapaa, jossa asiantuntijoita käytetään arvioimaan sitä, onko testattava suoriutunut toivotulla tavalla hänelle asetetusta kielellistä kommunikaatiota vaativasta tehtävästä. Ei ole kuitenkaan syytä hylätä vanhemman testaustavan hyviä puolia: kommunikatiivinen testaus pyrkii käyttämään hyväkseen kummankin arvostelutavan hyvät puolet.

3. Perinteisessä testityypissä on painotettu kieliopillisesti oikean vastauksen tärkeyttä. Kommunikatiivisessa testissä sen sijaan kiinnitetään enemmän huomiota viestin perillemenemiseen, vaikka viesti olisi kieliopillisesti virheellinenkin.

4. Kielikokeet ovat perinteisesti testanneet mihinkään erityiseen tilanteeseen sitoutumatonta kielitaitoa. Kommunikatiivinen ajattelutapa on tuonut mukanaan tiettyihin tarkoituksiin ja tilanteihin laaditut testit, jotka mittaavat juuri tässä tilanteessa tai juuri tähän tarkoitukseen tarvittavaa kielitaitoa.

5. Aikaisemman käsityksen mukaan testi testaa kielitaitoa sitä paremmin mitä yksityiskohtaisempiin ja pienempiin osiin testi voidaan jakaa. Myöhemmin on päädytty painottamaan testauksen kokonaisvaltaisuuden tärkeyttä - pienet tiedonpalaset saavat todellisen merkityksensä vasta muodostaessaan kokonaisuuden.

6. Kielen erilaisten muotojen tunnistaminen on ollut painopisteenä aikaisemmissa testeissä. Siihen, onko kieltä osattu käyttää tehokkaasti ja tarkoituksenmukaisesti erilaisissa tilanteissa, ei ole kiinnitetty huomiota. Kommunikatiivinen testaus kiinnittääkin päähuomion juuri kielen tarkoituksenmukaiseen ja onnistuneeseen käyttöön eri tilanteissa.



7. Kuinka päätellään, kuinka hyvä testattavan saama tulos on? Mitä se hänestä kertoo? Tähän on olemassa kaksi tapaa. Aikaisempi tapa oli tutkia tulos suhteessa toisten saman testin suorittaneiden tuloksiin. Tällöin saatiin selville, kuinka hyvin testattava oli selviytynyt kokeesta verrattuna muihin kokeeseen osallistuneisiin. Kommunikatiivinen testaus taas edellyttää testattavan koetuloksen tarkastelua niiden piirteiden osalta, joita kokeessa oli tarkoitus testata. Täten saadaan selville, kuinka hyvin hän hallitsee juuri nämä piirteet tai alueet. Ensimmäistä tapaa sanotaan normiviitteiseksi ja toista kriteeriviitteiseksi.

8. Kuten edellä todettiin, pyrittiin vanhemmissa testeissä sekä jakamaan tehtävät pieniin kognitiivisiin osiin että pitämään kaikki neljä kielitaidon osa-alueita erillään toisistaan. Uudemmat testit sen sijaan painottavat autenttisen tilanteen tärkeyttä. Tästä seuraa, että kokeessa ei ole aiheellista eikä mahdollistakaan pitää eri kielitaidon osa-alueita erillään, vaan testaus on integratiivista; testi testaa elävän elämän monenlaisissa tilanteissa vaatimaa kielitaitoa, jossa kaikki kielitaidon osa-alueet luonnollisesti kuuluvat yhteen.

Edellä esitettyjen kohtien perusteella voidaan tarkastella kolmen edellä esitetyn testin ominaisuuksia:

Ensimmäinen testi testaa pääasiassa ilmiötä nimeltä "language-like behaviour". Voidaan sanoa, että sen edellyttämää kielitaitoa tarvitaan ainoastaan toisissa kielitesteissä. Sen mitä testi testaa (lähinnä abstrakti kielen tuntemus), se testaa objektiivisesti. Testin tuloksilla ei kuitenkaan ole paljoakaan merkitystä käytännössä.

Toisessa testissä on jo useita kommunikatiivisen testin ominaisuuksia. Sen laatimisen perustana on ollut tarveanalyysi ja se sisältää näin ollen sellaisia aiheita, tekstejä ja tehtäviä, jotka liittyvät lääkärin ammattikuvaan. Se on niin ollen kaukana edellisestä, pelkästään kieleen keskittyvästä testistä. Vaikka testissä käytetään monivalintaa, sitä tuetaan muilla menetelmillä. Tulokset ovat tulkittavissa kriteeriviitteisesti, ilman vertailua normeihin.

Kolmas testi on täysin kommunikatiivinen. Se tähtää mahdollisimman suureen autenttisuuden saavuttamiseen ja eroakin tositalanteesta vain siinä, että testaus tilanne on simuloitu eikä todellinen. Ainoa mahdollinen tapa tehdä testistä vielä autenttisempi olisi havainnoida koehenkilöä työympäristössä hänen huomaamattaan. (B. Carrol, 1985)

#### IV SKEPTINEN NÄKEMYS

Edellä kirjoitettu ei suinkaan tarkoita sitä että nyt pitäisi kaikkien ruveta soveltamaan kommunikatiivisen kielitaidon mittaamisen periaatteita omaan opetukseensa. Toistaiseksi on syytä suhtautua siihen harkiten.

Alan Davies toteaa, että on muodidasta puhua kommunikatiivisesta testaamisesta. Tällöin on kuitenkin olemassa vaara, että muodin vuoksi yritetään testata mahdollisimman kommunikatiivisesti kuitenkin tietämättä, mitä tällä käsitteellä itse asiassa tarkoitetaan. Vaarana on myöskin, ettei enää testata kielitaitoa, vaan jotakin aivan muuta.

Kommunikatiivisen kielitaidon mittaamisen peruskäsitteenä on luonnollisesti kommunikatiivinen kompetenssi. Tämä on kuitenkin niin laaja käsite, että sen hyväksikäyttäminen kielitaidon mittaamisessa on hankalaa. Voidaankin kysyä, onko ylipäättänsä mahdollista olettaa, että vieraan kielen opetuksen tuloksena voidaan saavuttaa syntyperäisen puhujan kommunikatiivinen kompetenssi ja että sitä pystytään vielä testaamaan kommunikatiivisesti.

Käsitteet kommunikatiivinen kompetenssi ja kommunikatiivinen kielitaidon mittaaminen ovat hyötyneet suuresti sovelletun kielitieteen piirissä tehdystä tutkimuksesta ja käydystä keskustelusta. Kumpikin on yhä edelleen mielenkiintoinen tutkimusaihe. Tutkimus on kuitenkin usein kaukana käytännöstä - varsinaisille testien laatijoille/opettajille kommunikatiivinen testaus saattaa helposti jäädä liian teoreettiseksi käsitteeksi. Kuitenkin nimenomaan testauksen perustana olevan käsitteen tulee olla erittäin selvä. Davies sanookin: "Testing is explicit - teaching often implicit!"

On selvää, että kommunikatiivista testausta voi käyttää opetusta hyödyttämään. Testauksen ja opetuksen ei kuitenkaan tarvitse olla isomorfista, samanmuotoista ja -näköistä. Niiden välillä olevan yhteyden ei tarvitse olla heti havaittavissa.

Kuten jo edellä todettiin, kommunikatiivisuus on ominaisuus, jota eri testeillä on eri määriä. Kommunikatiivisuus saattaa niin ikään tarkoittaa eri asioita eri ihmisille. Davies sijoittaa kommunikatiiviset testit suunnilleen rastin kohdalle seuraavissa jatkumoissa:

Discrete point.....X....Integrative  
 Indirect.....X....Direct  
 Norm referenced.....X..Criterion referenced

Toinen varoittava ääni on Christopher Candlinin. Hänen mielestään kommunikatiivisen kielitaidon mittauksen perusongelma on se, että kommunikatiivisen kompetenssin tutkimus ja määrittäminen ovat riittämättömiä.



Diskurssianalyysi ja sen sovellukset testaukseen eivät ole olleet tarpeeksi yksiselitteisiä yrityksissään määrittellä kommunikaatiotapahtumaa ja luoda sille malli. Kommunikaatiotapahtuma on aina prosessi, johon vaikuttavat monenlaiset sosiaaliset ja psykologiset seikat. Näiden huomioon ottaminen riittävästi testaamisessa on vaikeata, tähänastisilla tiedoilla jopa mahdotonta.

## V KOHTI KÄYTÄNTÖÄ

Kuinka kommunikatiivisen testauksen periaatteita sitten on sovellettu käytäntöön? Seuraavassa muutamia esimerkkejä siitä.

### 1. English for Academic Purposes

The Associated Examining Boardin kehittämää testiä varten on suunniteltu luokitusrunko, jota voidaan soveltaa myös muiden kommunikatiivisten testien laatimiseen. Runko koostuu kolmesta osasta:

- kommunikaatiotapahtuman yleiset parametrit
- kommunikaatiotapahtuman dynaamiset piirteet
- testitehtävien ominaisuudet.

Testin suunnittelija Cyril Weirin mukaan on välttämätöntä, että kommunikaatiotapahtumia ja -tilanteita voidaan kuvata systemaattisesti. Parametrejä, joiden avulla kuvataan todellisen elämän tilanteita, voidaan käyttää testitilanteen arvioimiseen. Niitä voidaan myös hyödyntää erilaisten testien keskinäisessä vertailussa.

Yleisiin parametreihin kuuluvat seuraavat seikat:

- a) tehtävät, joita opiskelija joutuu tietyissä tilanteissa suorittamaan: esim. tekemään luentomuistiinpanoja, lukemaan monisteita yms.
- b) tilanteen fyysiset puitteet: esim. hiljainen luentosali, meluisampi workshop,
- c) roolit ja sosiaaliset suhteet: esim. opiskelija - opiskelija, opiskelija - ohjaaja,
- d) minkä kanavan kautta ja kuinka toiminta eri tilanteissa kanavoituu,
- e) ne murteet tai aksentit, joita opiskelija joutuu todennäköisesti kuulemaan,
- f) ne taidot, joita opiskelija tarvitsee pystyäkseen selviytymään tehtävistä.

Vaikka kommunikatiivisen testauksen toivomaa autenttisuutta ei pystytäkään ainakaan kovin helposti saavuttamaan, on kuitenkin suotavaa tehdä testitilanteet mahdollisimman paljon todellisia tilanteita vastaaviksi.

Esimerkiksi TEAP-testissä (Teaching English for Academic Purposes) pyritään Widowsonin määrittelemälle autenttisuuden tasolle: testattava saatetaan tilanteisiin "in which he is required to deal with genuine instances of language use in a way that corresponds to his normal communicative activities". Testitilannetta määritettäessä otetaan huomioon seuraavat seikat:

- a) testattavat pitävät tehtäviä relevantteina,
- b) testattavien tulee ymmärtää sellaista heille uutta tietoa, joka kuuluu heidän alaansa,
- c) testattavat ovat sekä kielen tuottajia että vastaanottajia,
- d) tehtävät antavat testattavalle mahdollisuuden luovuuteen,
- e) testattaville annetaan mahdollisuus korjata suoritustaan,
- f) tehtävät ovat sen kokoisia/laajuisia kuin todellisuudessaakin,
- g) tehtävät suoritetaan normaalissa ajassa.

Testitehtävien ja niiden edellyttämän kieliaiineksen toisiinsa suhteuttamisessa otetaan huomioon seuraavat kohdat:

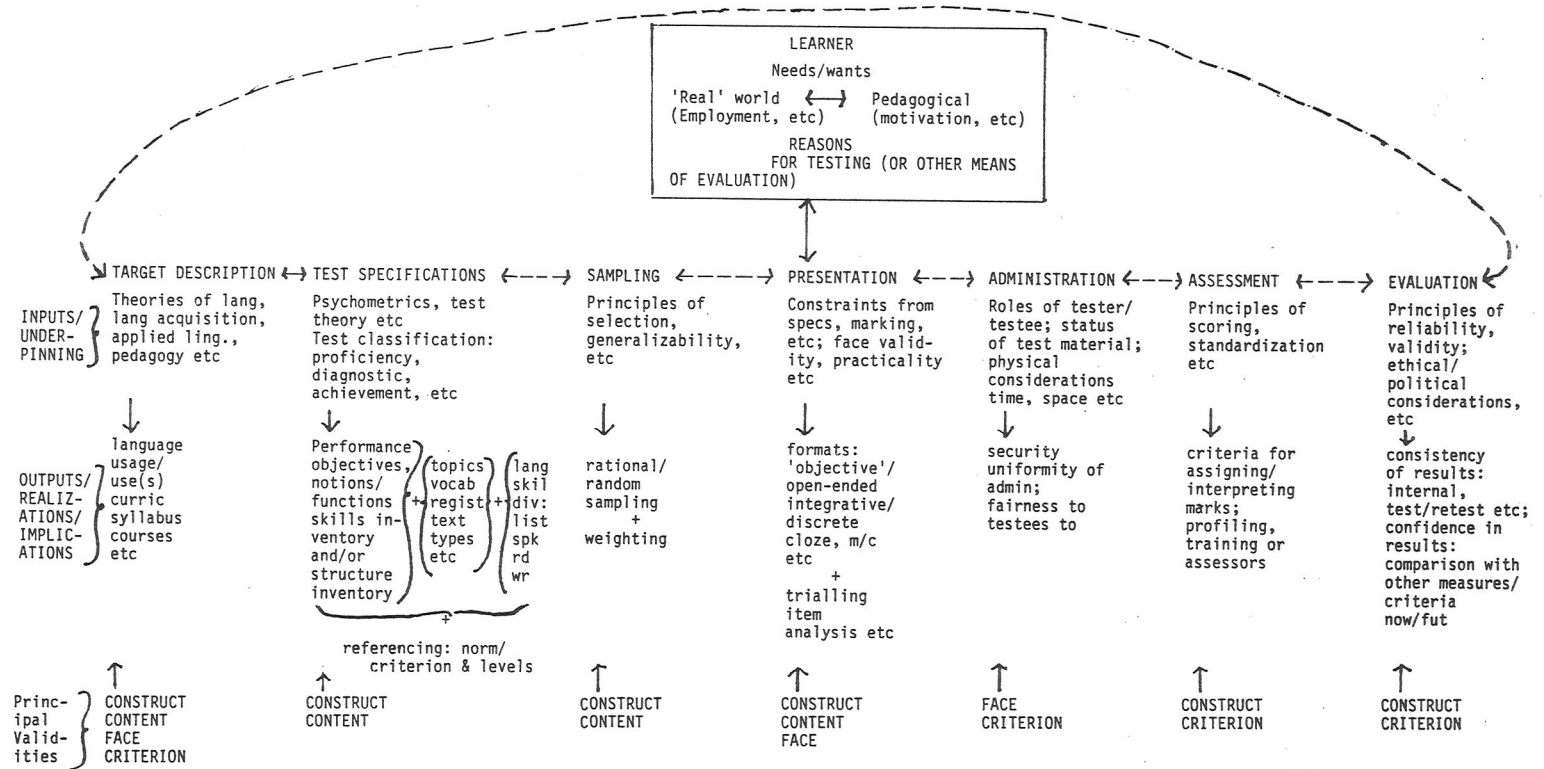
- a) tilanteen vaatiman kommunikaation määrä ja laatu
- b) rakenteiden monimutkaisuus ja koheesiokeinojen käyttö
- c) tilanteen vaatimat puheaktit
- d) tilanteen edellyttämä sanaston tuntemus.

### 2. Outline of Test Design Process

Kommunikatiivisen testin laatiminen vaatii lukuisten eri tekijöiden huomioon ottamista sekä todellisessa elämässä että testitilanteen järjestämisessä. Tämä ei suinkaan ole ongelmatonta, kuten tästä kirjoituksestakin on varmasti voinut huomata. Jotta kokonaisuus hahmottuisi mahdollisimman selkeäksi, on seuraavaan kuvaan yritetty koota yhteen kaikki ne tekijät, jotka tulee ottaa huomioon testausprosessissa, lähtien testien suunnittelusta ja päättyen sen tuloksien hyväksi käyttämiseen.



OUTLINE OF TEST DESIGN PROCESS



- VI LOPUKSI
- Lopuksi voidaan aiheellisesti kysyä, voiko testi koskaan täyttää sille asetettuja vaatimuksia.
- Charles Aldersonin mukaan testin tulee täyttää ainakin seuraavat vaatimukset:
1. TEORIA: Testin täytyy perustua johonkin hyväksyttävään teoriaan kommunikation luonteesta.
  2. TODELLINEN ELÄMÄ: Testin täytyy tuoda ilmi, mitä testattava osaa todellisessa elämässä.
  3. KASVATUS: Testillä täytyy olla positiivinen vaikutus opetukseen ja opiskelijoihin. Opiskelijoiden tulee pitää testitettäviä hyödyllisinä ja motivoivina
  4. KÄYTTÄNTÖ: Testin tulee olla järkevästi toimeenpantavissa. On otettava huomioon aika, kustannukset, varusteet, jne.
  5. MITTAUS: Testin on mitattava luotettavasti.
- Toisin sanoen, testi ei ainoastaan voi vaan sen täytyy täyttää sille asetetut vaatimukset.



Gun Häggvik  
Språktjänst, Åbo Akademi

## EINIGE BEMERKUNGEN ZUM DEUTSCHUNTERRICHT IN FINNLAND

Einige Aspekte und Folgerungen aus einer Untersuchung der diagnostischen Tests an der Åbo Akademi in den Jahren 1972-1979

1

Ein Blick in das Grimmsche Wörterbuch zum Stichwort "Unterricht" verweist auf die Problematik, die mit dem Thema dieses Aufsatzes verbunden ist. Wird unterrichtet zum einen ausgewiesen als <sup>1</sup>

"keine Wohltat ist größer als die des Unterrichts und der Bildung" (Knigge),

so heißt es doch zugleich auch:

"der andere seufzt beim Unterricht" (Böhme).

Die beiden Zitate machen deutlich, was hinreichend bekannt ist: Unterricht ist keine unbestrittene Angelegenheit. Entsprechend ist es von daher verständlich, wenn er immer wieder zu einem Thema wird. Dies gilt insbesondere auch für das Fach Deutsch als Fremdsprache, das in den letzten Jahren durch Diskussionen vor allem auf theoretischer Ebene konzeptionell in verschiedener Weise behandelt worden ist <sup>2</sup> - in Finnland u.a. ablesbar an den diversen "betänkande", in deren Konsequenz letztlich auch die vollzogenen Reformen im Deutschunterricht zu sehen sind und die sich - zusammengefaßt - in einer (wenigstens theoretischen) Wende zum "kommunikativen Unterricht" ausdrücken. <sup>3</sup>

Eine andere, vielleicht weniger grundsätzliche Ebene der Auseinandersetzung mit dem Deutschunterricht kann darin gesehen werden, unmittelbar auf der Ebene des Unterrichtes anzusetzen, m.a.W. nach seinen Resultaten im Hinblick auf die Kompetenzbildung bei den Lernern zu fragen. Und diese Frage scheint umso nötiger, als offensichtlich der Deutschunterricht nicht vollständig zufriedenstellt. So schreibt Hanna Jaakkola 1982 über die Aussichten des

<sup>1</sup> Grimm (1936), Bd. XI, 3, S. 1727

<sup>2</sup> Vgl. hierzu Ickler (1984) und Wierlacher (1980).

<sup>3</sup> Vgl. Kommittébetänkande 1970: A 5

Deutschunterrichtes: "Gute Deutschkenntnisse werden bald eine Rarität" <sup>4</sup>, was Hartmut Schröder und Christer Sörensen in ihrer Studie über die Situation des Deutschen als Fremdsprache in Finnland mit dem Zusatzkommentar versehen: <sup>5</sup>

"Man möchte hinzufügen: Sie sind es schon!"

Dieser sehr allgemein gehaltenen, alarmierenden These über die Lehr- und Lernergebnisse des Deutschunterrichtes nachzugehen und sie womöglich unter einem Aspekt zu spezifizieren, ist Ziel der folgenden Darlegungen. Im einzelnen werde ich dabei auf einige Ergebnisse aus einer von mir durchgeführten Analyse zurückgreifen. <sup>6</sup> Zu deren besserem Verständnis seien dafür einige Voraussetzungen der Analyse genannt: Die Analyse bezog sich auf die diagnostischen Tests der Eingangsprüfung für die Studenten des Faches Deutsch der Åbo Akademi und untersuchte hier im Teilbereich "Übersetzung" und "grammatische Übungssätze" die von den Probanden gemachten Fehler. Dabei sind (u.a.) analysiert worden die Tests

- der Jahre 1972 bis 1979 von sämtlichen Probanden (= 175)
- im Bereich der formalen Fehler (Orthographie, Morphologie und Syntax).

Die Begrenzung auf den formalen Bereich erklärt sich aus theoretischen Gründen (dem allgemeinen Mangel an semantischer Theorie, der keine angemessene Beschreibung und Erklärung der Fehler ermöglichte), aber auch daraus, den Umfang der Analyse überschaubar zu halten.

Was die komplexe Berechnung der Fehlerquoten angeht, so kann sie hier nicht i.e. demonstriert werden. <sup>7</sup> Hier wird nur auf ihre Ergebnisse eingegangen, wobei diese im folgenden auf zwei Ebenen vorgestellt werden:

- in absoluter Form (= Notierungen aller vorkommenden Fehler in Verrechnung auf die Fehlermöglichkeiten)
- in relativer Form (= Darstellung der Fehler im Hinblick auf ihre Distribution auf einzelne Probanden)

Die Differenzierung zwischen absoluter und relativer Berechnungsform leuchtet ein, sobald man sich klar macht, daß bei einer bloß absoluten Notierung der Fehlerquoten keine Streuung der Fehler auf die Probanden zu erkennen ist. Erst durch die Berücksichtigung der relativen Berechnungsebene kann erkannt

<sup>4</sup> Jaakkola (1983) (unveröffentlicht), zit. nach Schröder/Sörensen (1985), S. 5

<sup>5</sup> Schröder/Sörensen (1985), S. 5

<sup>6</sup> Vgl. dazu Häggvik (1985)

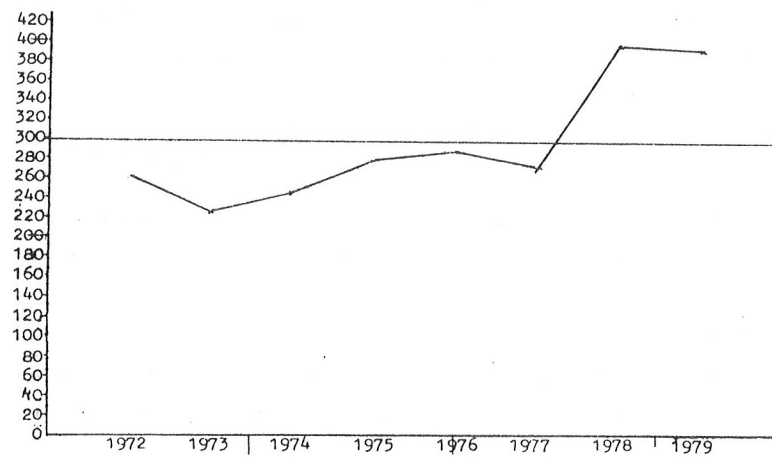
<sup>7</sup> Ibid. (1985)



werden, inwiefern eine hohe Fehlerquote allein auf einige wenige Probanden oder aber auf ein breiter begründetes Defizit bei den Probanden zurückzuführen ist.

Bevor nunmehr auf einige konkrete Aspekte der Kompetenz von finnischen Abiturienten im Fach Deutsch eingegangen wird, sei als letzte "Lesevoraussetzung" noch genannt, daß es sich bei den untersuchten Probanden um vorwiegend schwedisch-sprachige Probanden handelt; die Quote der finnisch-sprachigen Probanden befindet sich also in der Minderzahl (total 71,5 % vs 28,5 %).

Werfen wir zunächst einen Blick auf die absoluten Fehlerquoten insgesamt, so läßt sich, die untersuchten Fehlerbereiche von Orthographie, Morphologie und Syntax zusammengekommen, das folgende Bild liefern:



\*

Kurve 1: Gesamtfehlerquoten

Geht man von der durchgezeichneten Linie als dem Mittelwert der Gesamtfehlerquoten von 1972-1979 mit dem Wert 2,992 aus, so schälen sich fünf der untersuchten neuen Jahre als besonders auffällig heraus:

- (1) als Niedrigwerte die Jahre 1972-1974 (= 2,474)
- (2) als Höchstwerte die Jahre 1978-1979 (= 3,992).

Aus diesem Befund ist unschwer abzuleiten, daß

- (3) ein genereller Trend zu mehr Fehlern von 1972 bis 1979 vorliegt.

\*

Die Kurven sind so zu lesen, daß nur diejenigen ihrer Punkte als relevant zu betrachten sind, die jeweils mit der Angabe eines bestimmten Jahreswertes zusammenfallen. Die Zahlen an der linken Seite geben die Fehlerquoten an, wobei 100 = 1 %, 200 = 2 %, 300 = 3 % etc. bedeuten.

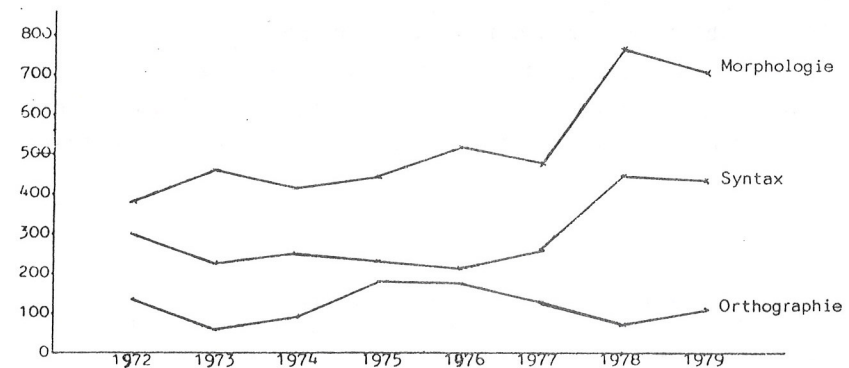
Versuchen wir, dieses noch pauschale Ergebnis näher zu differenzieren. Zunächst ist erkennbar, daß das in Kurve 1 gelieferte Gesamtbild sich - wenigstens im Grundsatz - für

- (4) schwedisch- wie finnisch-sprachige Probanden einstellt, wenn auch die Quoten der "Schweden" mit einer Ausnahme geringere Fehlerzahlen als die der "Finnen" aufweisen:



Kurve 2: Gesamtfehlerquoten von Schweden/Finnen

Ein weiterer Aspekt zur Differenzierung kann durch die folgende Kurve 3 gegeben werden, die die Fehlerbereiche und ihre Quoten näher aufschlüsseln läßt:



Kurve 3: Fehlerquoten der Orthographie, Morphologie und Syntax



Wie aus Kurve 3 hervorgeht, bestehen offenbar

- (5) die größten Schwierigkeiten für die Probanden im Bereich der Morphologie (mit den untersuchten Teilaspekten "Deklination" und "Konjugation"), befolgt von der Syntax (mit den Teilaspekten "Valenz" und "Wortstellung" sowie der Orthographie (mit den Teilaspekten "Verwechslung", "Dehnung/Schärfung", "Gross/Klein", "Getrennt/Zusammen" und "Varia").<sup>8</sup>

Was die Fehlerquoten und ihre Verteilung durch "die Jahre" und damit die oben behauptete Tendenz von einer von 1972-1979 steigenden Fehlerquote angeht, so ist offensichtlich, daß

- (6) für den Bereich Orthographie im Gegensatz zur Morphologie und Syntax ein gegenläufiger Trend gilt.

Diesem Befund zur orthographischen Kompetenz, der übringens in einem deutlichen Widerspruch zu dem steht, was über die Kompetenzen von Muttersprachlern des Deutschen in der BRD und deren orthographische Kompetenzen feststellbar ist,<sup>9</sup> wird jedoch nur relativ wenig Bedeutung für die Beschreibung des Gesamttrendes zugeordnet werden können, weil er unter den Fehlerprozenten die geringste Relevanz besitzt.

Gehen wir nach diesen hier nur grob skizzierbaren Befunden nunmehr zu der Frage über, wie sich die festgestellten Trends unter Berücksichtigung der Distribution der Fehler auf die Zahl der Probanden ausnimmt. Hierbei wird die relative Fehlerberechnung noch durch die Einführung von drei Stufen näher spezifiziert, um so eine hinreichend starke Differenzierung in die Aussagen der Berechnung zu bekommen. Gemeint ist eine Unterscheidung zwischen dem Grad der Teilhabe eines Probanden in dem jeweiligen Fehlersektor, wobei gilt:

- Stufe 1: Teilhabe an Fehlern überhaupt
- Stufe 2: Teilhabe an signifikanten Fehlern
- Stufe 3: Teilhabe an extrem-signifikanten Fehlern

Bezogen auf die einzelnen der genannten Fehlerbereiche ergibt sich das folgende Bild: hierzu zunächst der Bereich Orthographie, wo "Stufe 1" mit einem Fehler, "Stufe 2" und "Stufe 3" mit drei bzw. sechs Fehlern veranschlagt ist:<sup>10</sup>

<sup>8</sup> Vgl. i.e. ibid. (1985), mit exakten Analysen zur Orthographie S. 19-34, zur Deklination S. 38-53, zur Konjugation S. 56-69, zur Valenz S. 76-111 und zur Wortstellung S. 116-140

<sup>9</sup> Vgl. Harenberg/Adam (1984), S. 156-163

<sup>10</sup> Begründungen hierfür in Häggvik (1985), S. 13-16

JAHR	Anteile% "überhaupt"			Anteile% "signifikant"			Anteile% "ex.-signifikant"		
	gesamt	Schweden	Finnen	gesamt	Schweden	Finnen	gesamt	Schweden	Finnen
1972	8=88,9	5=83,3	3=100,0	6=66,7	3=50,0	3=100,0	1=11,1	-	1=33,3
1973	14=66,7	11=61,1	3=100,0	5=23,8	4=22,2	1=33,3	-	-	-
1974	22=81,5	12=75,0	10=90,9	9=33,3	5=31,3	4=36,4	1=3,7	1=6,3	-
1975	22=81,5	13=76,5	9=90,0	14=51,9	9=53,0	5=50,0	4=14,8	2=11,8	2=20,0
1976	20=100,0	14=100,0	6=100,0	12=60,0	9=64,3	3=50,0	3=15,0	3=21,4	-
1977	24=100,0	17=100,0	7=100,0	16=66,7	10=58,8	6=85,7	8=33,3	5=20,8	3=42,9
1978	19=73,1	15=71,4	4=80,0	7=26,9	5=23,8	2=40,0	4=15,4	3=11,5	1=20,0
1979	17=81,0	14=87,5	3=60,0	8=38,1	7=43,8	1=20,0	1=4,8	1=6,3	-

Tabelle 1: Orthographie - Prozentanteile der Probanden

Daß durch die Jahre hindurch grundsätzlich ca. zwei Drittel aller Probanden einen Fehler gemacht haben, dürfte als in jeder Hinsicht "normal" zu bezeichnen und partiell sicher auch auf Flüchtigkeit zurückführbar sein. Interessanter, und damit den oben behaupteten Trend von relativ stabiler orthographischer Kompetenz stützend, ist nicht nur, daß die Zahl der Probanden für den Bereich "signifikant" deutlich abnimmt, sondern daß

- (7) im Bereich "extrem-signifikant" der Anteil der Probanden nur im Jahr 1972 33 % erreicht und sonst unter den Werten der Gausschen Normalverteilung liegt.

Diesem die Deutschlehrer und ihre Schüler ermutigenden Befund stehen indes die Werte für die Bereiche Morphologie und Syntax gegenüber.

Wenn für die Berechnung der Niveaus von den drei Stufen der Teilhabe der Schlüssel

Bereich	Fehler "Überhaupt"	Fehler "sign."	Fehler "extr.sign."
Morphologie	2	5	10
Syntax	2	5	10

zugrundegelegt wird, dann ergeben sich die folgenden Werte für die relative Fehlerquotenberechnung:



JAHR	Anteile% "überhaupt"			Anteile% "signifikant"			Anteile% "ex.-signifikant"		
	gesamt	Schweden	Finnen	gesamt	Schweden	Finnen	gesamt	Schweden	Finnen
1972	9=100,0	6=100,0	3=100,0	6=66,7	4=66,7	2= 66,7	2=22,2	1=16,7	1=33,3
1973	18= 85,7	15= 83,3	3=100,0	10=47,6	7=38,9	3=100,0	1= 4,8	1= 5,6	-
1974	22= 81,5	13=81,25	9= 81,8	11=40,7	5=31,25	6= 60,0	2= 7,4	1= 6,25	1=9,1
1975	21= 77,8	13= 76,5	8= 80,0	11=40,7	7=41,2	4= 40,0	-	-	-
1976	15= 75,0	10= 71,4	5=83,3	7=35,0	3=21,4	4= 66,7	2=10,0	1= 7,1	1=16,7
1977	24=100,0	17=100,0	7=100,0	19=79,2	14=82,4	5= 71,4	4=16,7	3=17,6	1=14,3
1978	26=100,0	21=100,0	5=100,0	23=88,5	18=85,7	5=100,0	12=46,2	9=42,9	3=60,0
1979	19= 90,5	15=93,75	4= 80,0	15=71,4	12=75,0	3= 60,0	4=19,0	2=12,5	2=40,0

Tabelle 2: Morphologie - Prozentanteile der Probanden

JAHR	Anteile% "überhaupt"			Anteile% "signifikant"			Anteile% "ex.-signifikant"		
	gesamt	Schweden	Finnen	gesamt	Schweden	Finnen	gesamt	Schweden	Finnen
1972	8= 88,9	5= 83,3	3=100,0	6=66,7	3=50,0	3=100,0	1=11,1	1=16,7	-
1973	21=100,0	18=100,0	3=100,0	18=85,7	15=83,3	3=100,0	5=23,8	5=27,8	-
1974	24= 88,9	13=81,25	11=100,0	18=66,7	10=62,5	8= 72,7	8=29,6	5=31,25	3=27,3
1975	25= 92,6	15= 88,2	10=100,0	17=63,0	9=53,0	8= 80,0	5=18,5	3=17,6	2=20,0
1976	10= 95,0	13= 92,9	6=100,0	13=65,0	8=57,1	5= 83,3	5=25,0	2=14,3	3=50,0
1977	24=100,0	17=100,0	7=100,0	20=83,3	13=76,5	7=100,0	11=45,8	9=52,9	4=57,1
1978	26=100,0	21=100,0	5=100,0	25=96,2	20=95,2	5=100,0	19=73,1	15=71,4	4=80,0
1979	21=100,0	16=100,0	5=100,0	16=76,2	13=81,25	3= 60,0	8=38,1	6=37,5	2=40,0

Tabelle 3: Syntax - Prozentanteile der Probanden

Die Werte von Tabelle 2 bzw. Tabelle 3 können als abschließende Bestätigung für die oben behaupteten Trends angesehen werden. Dies gilt in besonderem Maß für den Sektor "Fehler überhaupt": Die Zahl der Probanden, die praktisch ohne Fehler ist, begrenzt sich auf ein Minimum; im Bereich der Morphologie im Durchschnitt der Jahre auf 4,3 %, im Bereich der Syntax auf 11,2 %. Dies gilt aber auch für den Sektor "signifikant", wo die Werte im Durchschnitt für die Morphologie mit 75,4 % und die der Syntax mit 58,7 % um das Doppelte bzw. fast das Doppelte über den Werten der Gausschen Normalverteilung liegen und nachdrücklich zeigen, daß

- (8) die absoluten fehlerquoten nicht auf besondere Defizite einzelner Probanden zurückzuführen sind.

Das Bild verändert sich zwar merkbar im Sektor "extrem-signifikant", wo der Prozentwert im Durchschnitt 33,1 % für die Morphologie und 15,8 % für die Syntax beträgt und damit entweder die 33 % der Gausschen Kurve erreicht oder sie auch unterschreitet. Allerdings ist zugleich festzuhalten, daß - wenigstens im Durchschnitt -

- (9) die Werte für die Jahre 1977-1979 auch bei dieser Berechnung höher liegen als in den Jahren zuvor, und zwar im Sektor "signifikant" genauso wie im Sektor "extrem-signifikant":

Bereich	"signifikant"		"extrem-signifikant"	
	1972-1976	1977-1979	1972-1976	1977-1979
Morphologie	69,4%	85,2%	21,6%	52,3%
Syntax	46,1%	79,7%	8,9%	27,3%

Tabelle 4: Morphologie und Syntax - Prozentanteile der Probanden im Durchschnitt

Damit dürfte ableitbar sein, daß

- (10) der Trend zu mehr formalen Fehlern, insbesondere bezogen auf die Jahre 1977-1979, als eine relativ gesicherte Hypothese angesehen werden darf.

3

Im vorherigen Teil meiner Darlegung ging es darum, einen Überblick über das Vorkommen von Fehlern, ihre Häufigkeit und ihre Distribution bei Abiturienten zu geben. Es braucht nicht besonders ausgeführt werden, daß es sich bei den Aussagen um solche mit einem (womöglich) begrenzten Geltungsbereich handelt. Aber als ein Indiz dürften sie doch geeignet sein, um eine Berechtigung abzuleiten, nach ihren Ursachen zu fragen. Dies soll hier in einem letzten Schritt geschehen, wobei ich die Frage nach den Ursachen nicht sprachsystematisch,<sup>11</sup> sondern in Richtung auf unterrichtskonzeptionelle Fragen behandeln möchte, nicht zuletzt, weil diese durch die fortlaufend in Finnland geführte Debatte über Schul- und Hochschulreformen an eine aktuelle Thematik anknüpfen kann.

<sup>11</sup> Angaben zur sprachsystematischen Interpretation der Befunde habe ich in Häggvik (1985) versucht zu liefern.



Aufgrund der oben skizzierten Fehlerdarstellungen und der daraus ableitbaren Defizite in der formalen Sprachkompetenz der Probanden, die nach 1976 zudem noch signifikant ansteigen und eine Trendwende andeuten, liegt natürlich die Frage nahe, welche Faktoren jenseits der mittelbar sprachlichen Ursachen diesen Trend mitbegründen. Eine erste naheliegende Antwort auf diese Frage wäre, auf den Übergang vom "langen" Deutsch auf das "kurze" Deutsch (7 vs 3 Jahre) in den finnischen Schulen hinzuweisen. Unter Bezug auf die oben erwähnten Thesen Hanna Jaakkolas stellen denn auch Hartmut Schröder und Christer Sörensen fest, daß sich nach 1964 die Lage für das Deutsche "dramatisch" verändert habe, um dann mit dem Blick auf die Jahre nach 1974 bis heute fortzufahren:<sup>12</sup>

Die erste Fremdsprache, die bereits in der dritten Klasse der Gesamtschule gewählt wird, ist nun in der Regel Englisch - Deutsch oder andere Fremdsprachen können nur mit Sondergenehmigung und unter weiteren Auflagen erste Fremdsprache werden. In der Praxis bedeutet das, daß weniger als 1 % der Schüler eines Jahrgangs Deutsch als "lange" Sprache beginnt. Am Abitur machten 1979 noch 4 % die Prüfung im Deutschen als 1. Fremdsprache, doch sind die Zahlen auch hier rückläufig.

Allerdings verhält es sich mit dem Faktor "langes vs kurzes" Deutsch als Erklärungsansatz für die hier in Frage stehenden Befunde keineswegs so einfach, wie dies auf den ersten Blick aussieht. Denn nach einer genaueren Untersuchung der Probanden mit den geringsten und den höchsten Punktzahlen stellt sich heraus, daß nicht nur immerhin 23 % der überprüften schwedischen und 46 % der finnischen Prüflinge "langes" Deutsch gehabt haben und die Note in diesem Fach der meisten dieser Probanden eine "9" (also: sehr gut) gewesen sowie ferner die Streuung derjenigen Probanden mit "langem" Deutsch auf die Gruppe der guten bzw. schlechten Probanden recht gleichmäßig ist; es erweist sich darüber hinaus auch, daß nicht selten finnische Probanden mit "langem" Deutsch die Tests signifikant schlechter bestanden haben als schwedische Probanden mit "kurzem" Deutsch.

Es zeigt sich also, daß in dem Faktor des Umschwunges von früher "langem" zu jetzt mehr "kurzem" Deutsch wenigstens nicht ausschließlich die Ursachen für den Trend zu höheren Fehlerquoten und schlechterem Gesamtausfall der Tests gesucht werden dürfen. Es müssen offenbar auch andere Ursachen berücksichtigt werden. Um den offensichtlichen Widerspruch - gute Noten/ "langes" Deutsch bei gleichzeitig schlechten Testergebnissen - zu lösen, hilft vielleicht ein Blick auf die Veränderung des finnischen Schulsystems in der ersten Hälfte der

<sup>12</sup> Schröder/Sörensen (1985), S. 5

70er Jahre, wo mit Einführung der Gesamtschule (Grundskolan - Peruskoulu) auch Reformen im Bereich der Lehrpläne durchgeführt wurden. Konkret bedeutete dies für den hier interessierenden Bereich des Fremdsprachenunterrichtes, daß von nun an die kommunikative Seite der Sprache bei gleichzeitiger Propagierung der Naturmethode u.a. auf der Basis des "Pattern Drills" in den Vordergrund trat, wobei dem traditionellen Grammatikunterricht (verstanden als Vermittlung von Regeln zum korrekten Gebrauch der Sprache) eine klare Absage erteilt wurde:<sup>13</sup>

*Grammatiken är blott ett hjälpmedel till att förstå språket och speciellt dess funktion; den får inte bli ett självändamål. Det är skäl att begränsa sig till undervisning i blott de mest väsentliga och till frekvensvärder mest betydelsefulla strukturerna. (...) I huvudsak bör inläringen av strukturerna ske med stöd av exempel, inte med regler.*

Deutet sich womöglich von hier aus bereits eine sehr handfeste Erklärung für die steigenden Fehlleistungen der Probanden an, so kann dies noch durch zwei weitere Aspekte gestützt werden.

Beide Beobachtungen sind direkte oder indirekte Konsequenzen aus dem oben zitierten "betänkande" von 1970. Die erste Konsequenz betrifft die in den Schulen in den 70er Jahren eingeführten Lehrbücher. Marianne le Bell hat in diesem Zusammenhang eine Lehrbuchanalyse vorgelegt: zum einen über ein Lehrbuch (= Beispiel A: "Sprechen wir Deutsch"), konzipiert in den 60er Jahren, und zum anderen über ein Lehrbuch (= Beispiel B: "Bitte auf Deutsch"), konzipiert in den 70er Jahren; das Beispiel B mithin ein Buch im Sinne der neueren Lehrpläne. Le Bells didaktisch-methodischer Befund über die Effizienz der Bücher, gerade auch im Hinblick auf die Vermittlung von grammatisch-formalen Fertigkeiten, lautet:<sup>14</sup>

I lärobok A behandlas en struktur systematiskt i ett tidigt skede efter det att den förekommit en gång i texten. Vanligtvis behandlas en struktur redan i samma stycke som det (sic!) första gången förekommer. I lärobok B presenteras grammatikaliska strukturer i texten utan att dessa föreklaras för eleverna. Förklaringarna kommer först i ett mycket senare skede. Så förekommer t.ex. dativ redan i stycket 4, men den behandlas i grammatiksektionen först i samband med styckr 31 i del 2. Således måste eleverna under hela det första året lära sig utantill uttryck som innehåller dativ utan att få några som helst föreklaringar för (sic!) varför ett substantiv har olika former i olika sammanhang. Detta sker trots att man i flera vetenskapliga undersökningar kunnat påvisa att eleverna från 12-13 års ålder har ett stort behov av att förstå principerna bakom de möster de skall lära sig.

<sup>13</sup> Kommittébetänkande 1970: A 5, S. 91

<sup>14</sup> Le Bell (1978), S. 56-57



Wenn man Le Bells Ergebnisse verallgemeinert<sup>15</sup> - das ausgeführte Beispiel mit dem Dativ macht dies sehr schön deutlich - dann bedeuten die neuen Lehrbücher wie "Bitte auf Deutsch" lernpsychologisch genau das Gegenteil von einem Lernfortschritt; die Defizite im Verstehen grammatischer Regeln führen offenbar dazu, daß im Grundsatz das Ziel des kommunikativen Unterrichtes selbst zum Problem wird. Le Bell schreibt denn auch:<sup>16</sup>

Den modifierade direktmetoden, som ocks tillämpats i Sverige har där blivit utsatt för stark kritik just för att den lämnar grammatiken och modersmålet utanför undervisningen.

Und es scheint unter diesen Umständen so, da die Konsequenz aus einem in diesem Sinn falsch verstandenen Grammatikunterricht, den das "betänkande" von 1970 enthält, sich nach meiner Meinung auch in der Neugestaltung des Abiture widerspiegelt und so als ein negatives Moment im gesamten Sprachunterricht wirkt. Betrachten wir nämlich diese Neugestaltung näher, ist zu erkennen, daß die Übersetzung in und aus der Fremdsprache durch eine vierteilige Prüfungsaufgabe ersetzt wurde, und zwar mit den Teilaspekten:

Hörverständnis  
Leseverständnis  
Aufsatz  
Strukturen

Diese neue Prüfungsform, die 1976 obligatorisch wurde - vorher war es möglich, entweder die alte oder die neue Form zu wählen - dürfte also ebenfalls eine Rolle bei der Erklärung für das in dieser Arbeit herausgestellte steigende formale Leistungsdefizit spielen. Dies umso mehr (vgl. auch den oben benannten Widerspruch zwischen Noten und Leistungen der Probanden), als mit der neuen Form des Abiturs die Grammatikfehler weitaus weniger Gewicht erhielten als in den früheren Übersetzungen in die Zielsprache. Waren hier die Grammatikfehler für die Note neben den Wortfehlern von grundlegender Bedeutung (als Minuspunkte), so treten sie in der vierteiligen neuen Prüfung in den Hintergrund. Dadurch, daß der Prüfling im Hör- und Leseverständnis, aber auch im Aufsatz primär "inhaltlich" beurteilt wird (nach Pluspunkten), und diese drei Teile bis 1979 über 95 % (ab 1979 etwa 90 %) ausmachen, bleiben für den Strukturteil nur etwa 5 % (bzw. 10 %). Daß die Verlagerung von einer formal-grammatischen auf eine "inhaltliche" Kompetenzprüfung einen Einfluß auf das Leistungsbild (s.o.) tatsächlich bedeutet hat, scheint dadurch bestätigt, daß das "Studentexamensnämnd" auf diesen Tatbestand hingewiesen hat und ab 1979 der Strukturteil seinem Gewicht für die Beurteilung der Sprachkompetenz von 10 auf 20

<sup>15</sup> Vgl. Ickler zur Progression (1984), S. 54 ff. besonders 54-57

<sup>16</sup> Le Bell (1978), S. 59

Punkte angehoben worden ist. Es wäre deshalb interessant zu untersuchen, inwiefern sich dies z.B. auf die Noten der Abiturienten bzw. auch auf den Fremdsprachenunterricht ausgewirkt und womöglich zu einer Umkehrung des negativen Trends geführt hat, der in dieser Arbeit festgestellt worden ist. Um jedoch Mißverständnissen vorzubeugen: wenn der Eindruck entstanden ist, daß der kommunikative Ansatz des Fremdsprachenunterrichtes mit dieser Argumentation aus den Angeln gehoben werden soll, dann wäre dies ein Mißverständnis. Die Intention ist lediglich anzuregen, ihn anders zu interpretieren, als dies zur Zeit im Bereich des Schulunterrichtes geschieht. Es soll hier bloß darauf aufmerksam gemacht werden, daß die "Naturmethode" nicht automatisch zu einer Einlösung der kommunikativen didaktischen Zielsetzung des Fremdsprachenlerner und -lehrers führt. Es gilt vielmehr umgekehrt, daß die Vermittlung von grammatischen Regeln und deren Einübung einem kommunikativen Unterrichtskonzept nicht entgegensteht, sondern dieses fördert. Grammatik soll kommunikativ verstanden sein. Aber dies bedeutet, daß es im Unterricht um eine Grammatik zu gehen hat, "in der das Zusammenspiel der (...) Faktoren menschlicher Kommunikation und das Zustandekommen der kommunikativen Funktion von Texten beschrieben wird".<sup>17</sup> Und wenn eine solche Grammatik das "Modell der kommunikativen Kompetenz des Sprechers/Hörers einer Sprache, d.h. seiner Fähigkeit, erfolgreich zu kommunizieren", vermitteln soll,<sup>18</sup> dann ist klar, daß die Form dabei nicht außen vor bleiben kann. Die im vorherigen Teil herausgearbeiteten Fehler der Orthographie, Morphologie und Syntax beinhalten nämlich nicht nur ein abstraktes Kompetenzdefizit bei den Probanden. In der konkreten kommunikativen Situation erweisen sich nämlich diese Defizite auch als kommunikative Defizite, weil ein Mangel an Form auch einen Mangel an Inhalt bedeutet. So scheinen denn schließlich Goethes Worte, einen Monat vor seinem Tod an Zelter gerichtet, einen Sinn ergeben zu können, wenn er meinte:<sup>19</sup>

Man hat schon vor alters gesagt: die Grammatik räche sich grausam an ihren Verächtern (...)

<sup>17</sup> Kallmeyer u.a. (1980), S. 66

<sup>18</sup> Ibid. (1980), S. 67

<sup>19</sup> Goethes Briefe (1967), Bd. 4, S. 472



## Bibliographie

- Goethes Briefe (1967)  
Bd. 4. Hamburger Ausgabe. Hamburg
- Grimm, Jacob/Grimm, Wilhelm (1936)  
Deutsches Wörterbuch. Bd. XI, 3. Leipzig
- Harenberg. Werner/Adam, Peter (1984)  
Auch bei 20 Fehlern eine Eins im Aufsatz. In: Der Spiegel 38/24.  
S. 156-163
- Häggvik, Gun (1985)  
Zu den sprachlichen Vorkenntnissen der Studienanfänger im Fach  
Deutsch - eine Fehleranalyse der diagnostischen Tests des Germanis-  
tischen Instituts der Åbo Akademi in den Jahren 1972-1979. (Magister-  
arbeit). Åbo
- Ickler, Theodor (1984)  
Deutsch als Fremdsprache. (Germanistische Arbeitshefte 29). Tübingen
- Kallmeyer, W. u.a. (1980)  
Lektürekolleg zur Textlinguistik. Bd. 1. 3. Aufl. Königstein/Ts
- Kommittébetänkande 1970: A 5 (1975)  
Grundskolans läroplanskommittés betänkande II - Läroplan för  
läroämnen. Helsingfors
- Le Bell, Marianne (1978)  
Nybörjarundervisningen i tyska i grundskolan. (Magisterarbeit). Åbo
- Schröder, Hartmut/Sörensen, Christer (1985)  
Deutsch als Fremdsprache in Nordeuropa. In: Kielikeskusuutisia 1985/  
4. S. 3-15
- Wierlacher, Alois (Hrsg.) (1980)  
Fremdsprache Deutsch. Bd. 1 und Bd. 2. München

J. J. Mary Hatakka

Department of English, University of Helsinki

## WE ALL MAKE MISTAKES

In the course of comparing differences in the Shakespeare answers of English final school examinations and the Shakespeare examination scripts of Finnish students, I have become increasingly aware of similarities, in particular of similar types of error.

Defining error very generally as deviance from accepted English usage, and noting that the following error types mainly belong to the category of occasional, accidental error, we have an interesting collection of 'natural' errors, i.e. the students have incorporated the dimension of native error into their English language repertoire.

## SPELLING

	L1 (U.K.)	L2 (Suomi)
(i)	looses — loses	looser — loser
(ii)	comitting — committing	comitted — committed
(iii)	melancolic — melancholic	scolar — scholar
(iv)	unfaithfullness —/fulness untill — until	fulfill — fulfil
(v)	propably (corrected in script to probably)	propably — probably

(i) and (ii) are exactly the same errors; (ii) seems to be a case of not recognizing a morpheme boundary in this Latin derived word. There is an instance of a similar word misspelt in Naucclér's (1980) study of Swedish misspellings in Swedish: rekomenderar — rekommenderar. (iii) is an error in the same consonant group. (iv) is the double pro single L misspelling, typical in English especially at the end of a word. (v) is normally regarded as a typically Finnish error, but although this has been corrected in the U.K. script, it shows that it is a potential source of error even for native speaker.



## LEXICAL SUBSTITUTION

Here, the particular type of lexical substitution is that in which the substituting word is similar to the intended word in phonological form.

LI (U.K.)	L2 (Suomi)
dual — duel	dual — duel
here — hear	see — sea
sole — soul	no — know

Johansson (1978) in his study of native English assessment or error gravity in the English of Swedes specifically mentions "errors such as hear for here" so it would appear that Swedes can also make English-type mistakes.

## HE OR SHE OR VICE VERSA

'Hamlet as a result of his mother's marriage to his uncle felt better towards him, her and felt ...'

This example is from the U.K. and the him has been deleted in the script, but it is interesting to note that given restricted conditions, e.g. the intricate family relationships in Hamlet, the English, too, can mix pronominal sex, though the correction is made fairly quickly. The pronouns are such high frequency items that this Finnish slip tends to be foregrounded, but I realised the powerful simplicity of unisex Finnish hän when I once discovered myself reducing all my pronominal reference in Swedish to a macho han.

## WORD COINAGE

When stuck for a word one can always invent one. Useful Finnish suggestion were revolter (rebel), cowardness (cowardice), guiltiness (guilt); one U.K. pupil avails himself of the same suffix and produces cruelness (cruelty). The Finnish word coinages are perfectly acceptable English word formations and presumably derive wholly from English; the -ness type echo the Finnish syllinen/syllisyys, but the differences are rather more than the similarities.

## PERSEVERATION AND ANTICIPATION

The U.K. pupils and the Finnish students both have slips of perseveration and anticipation. Giving very general definitions to these two types:

Perseveration = an error influenced/caused by a preceding item or items.

Anticipation = an error influenced/caused by a subsequent item or items.

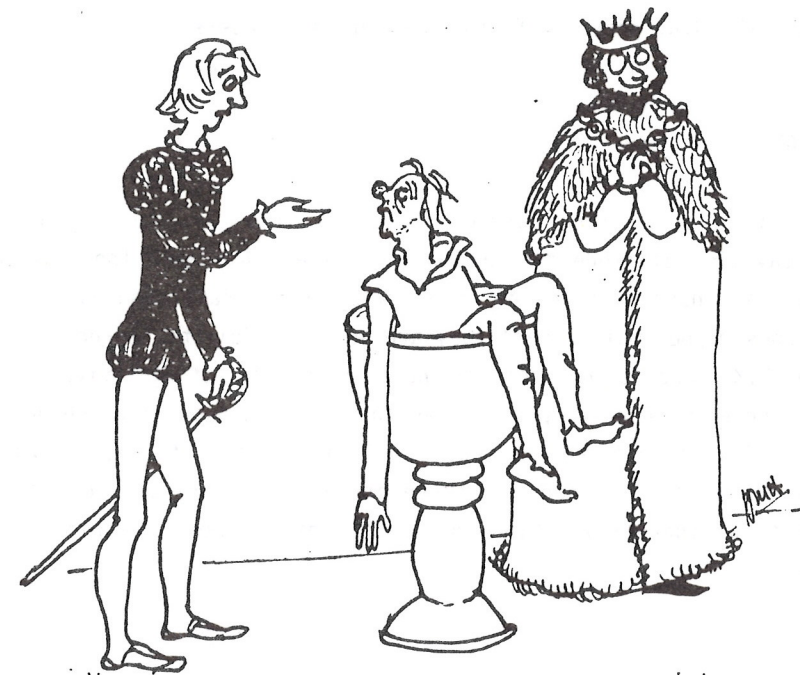
(i) There is a mood of an unwillingness, Hamlet does not want to...

(ii) If he had not delayed he would have had a good change to survive and to become a good king.

(i) and (ii) are presumably perseveration slips, though anticipation is also a possibility.

The Finns also produced one example of the type of slip that borders on a Spoonerism, e.g. 'hissing his mystery lessons' for 'missing his history lessons':

... the Queen after having drank a poisoned drunk that the King has fixed for Hamlet.



" ... a poisoned drunk that the king has fixed for Hamlet."



Here one might credit the Finnish student with homing in on a historical trend for members of the three form class such as sing/sang/sung to lose the separate past tense form and join the string/strung class, but the more likely source of the above slip is the well known tendency of all language learners - even native - to rehearse the principal parts of verbs, e.g. drink/drank/drunk.

#### SUBJECT-VERB CONCORD

Omission of 3rd person singular S.

Since omitting the S on third person singular verbs is an error that is generally attributed to L2 speakers of widely varying origins, and since this form is conscientiously drilled in an infinite number of classrooms round the world, some English examples might be salutary and consoling:

- ... he should kill Claudius but find his morals stop him.
- ... he is excited ... and say that he will undertake it ...
- ... on finding it is Polonius- he still show no emotion.
- ... he sometimes act too quickly.

In populations of the same size, the Finns have 8 instances/5 users of S-omission; the U.K. provides 6 instances and four users.

#### PUNCTUATION

Along with their more careless spelling, the U.K. pupils also have a somewhat cavalier attitude to punctuation. The Finns make the same punctuation mistakes - haphazard use of commas with subordinate clauses, omission of genitive apostrophe, but overall they are more careful and correct.

Five U.K. pupils out of 23 have instances of genitive apostrophe omission, and a further two pupils have totally dispensed with the genitive S. The U.K. pupils who omitted the S have friends, however false, in Sweden. In Naclér's (1980) study there are three instances of omission of genitive S, e.g. barnet far (barnets). Finns presumably have a more healthy respect for case endings.

#### INFLUENCE OF SOURCE MATERIAL

The following unique example might be attributed to the language of the immortal Shakespeare himself. It occurs in a Finnish script:

... but Hamlet allows not himself to be fooled ...

The U.K. pupils, alas, show no overt signs of being influenced by their 'native woodnotes wild', but the only example of deliberate metaphor is provided by the U.K.:

... internal forces have removed this histrionic energy, and caused Hamlet to lose a firm grip on the path of Fortune ...

This may be a form of native language interference and, fortunately, the Finns have not thought fit to produce a corresponding example.

'To err is human, to forgive, divine' suggests that there is no particular merit assigned to error, but in the case of language learners it would seem that some credit should be given for the ability to err in the native fashion. Particularly now with increasing research and theorizing on interlanguage universals, the neglected area of native error would merit some attention. Further dimensions might include the historical framework - English has once had postponed negatives - and even non-standard varieties. One interlanguage study reports on the use of no pro not in a learner's interlanguage system, therefore, arguably, a genuine interlanguage construct as this no usage is totally absent from the input. However, this feature is still as much alive in Standard Scots as in the more exotic hunting grounds of pidgins and creoles.

At least in English spelling, Finland is verging perilously on hyper-correctness. Finns spell English more accurately than Finland Swedes, they also seem to be more correct than the English. Perhaps in time they will learn to assimilate the native standard of error?

#### References used and useful

- Fromkin, V. A. (Ed.) 1980: Errors in Linguistic Performance: Slips of the tongue, ear, pen and hand. New York; Academic Press Inc.
- Gass, S. 1984: The empirical basis for the Universal Hypothesis in interlanguage studies. In Davies, A., Criper, C. and Howatt, A. (eds). Interlanguage. Edinburgh: Edinburgh University Press.



- Greg, K. R. 1984: Krashen's monitor and Occam's razor.  
Applied Linguistics, Vol. 5, 2: 79-100.
- Johansson, S. 1978: Studies of Error Gravity: Native reactions to errors produced by Swedish learners of English. Gothenburg Studies in English 44. Göteborg: Acta Universitatis Gothenburgensis.
- Jones, R. F. 1966: The Triumph of the English Language. Stanford: Stanford University Press.
- Kellerman, E. 1977: Towards a characterization of the strategy of transfer in second language learning. The International Studies Bulletin. Utrecht. Vol. 2,i: 58-145.
- Naclér, K. 1980: Perspectives on Misspellings: A phonetic, phonological and psycholinguistic study. Travaux de l'institut de linguistique de Lund XV. Lund: Gleerup.
- Tarone, E. 1983: On the variability of interlanguage systems. Applied Linguistics, 4: 409-430

Pirkko Jokela et Jean-Pierre Dépée  
Centre de langues des Universités

## RENCONTRE "VIDEO ET ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS"

Le Centre Culturel Français (CCF) a accueilli les 22 et 23 mars 1986 plus de 70 personnes - enseignants de langues romanes des centres de langues, des instituts de philologie romane, des instituts ouvriers et populaires, du Lycée Franco-Finlandais et du CCF - pour deux journées d'études consacrées à l'utilisation de la vidéo dans l'enseignement du français. La rencontre a été organisée avec le concours du Bureau d'action linguistique (BAL) et le Centre de langues des Universités.

L'idée d'une telle rencontre à visée pratique et pédagogique a été lancée lors de la 7ème rencontre des professeurs de français de l'enseignement supérieur à Turku par Elisabeth PILLET et Alain LAUDE.

Après le chaleureux accueil et les paroles électrisantes de Pierre CARPENTIER, conseiller culturel et scientifique, Jacques DELCOS (CCF) a fait une brève présentation technique et un bilan des sources de documents vidéo français. Gérard PRIEUR (BAL) a présenté une vidéo de l'Office Audiovisuel de l'Université de Poitiers sur l'utilisation de la vidéo dans l'enseignement des langues et le Réseau Vidéo Correspondance du B.E.L.C. (voir aussi Kielikeskus-uutisia n° 3, mars 1984). Puis Alain LAUDE nous a parlé du voyage en France de l'équipe de l'Université de Turku qui a réalisé une série de programmes vidéo sur six thèmes différents touchant la vie culturelle, scientifique et administrative en France. D'autres exemples spécifiques ont été montrés. L'exposé d'Anne HAARALA et Ulla LADAU-HARJULIN (Hanken) sur l'emploi interactif de la vidéo a sans doute été parmi les plus intéressants. Elles ont développé une méthode d'utilisation spécialement adaptée aux étudiants finlandais pour un cours d'anglais commercial de la BBC. A quand une pareille méthode d'utilisation pour un cours spécialisé français destiné aux finnophones?

Après les exposés, des ateliers. Les thèmes avaient été choisis en fonction des réponses à un questionnaire envoyé préalablement aux intéressés:

- français oral (2 ateliers animés par Jacques DELCOS et un par Jean-Paul JASTALE (BAL))
- civilisation (2 ateliers animés respectivement par Gérard PRIEUR et Alain LAUDE)



- français de spécialité (atelier animé par Soili SUTINEN et Alain THIBAUT de l'Université technique de Helsinki et Claude ANTTILA)
- autoproduction (atelier animé par Alain LAUDE)
- analyse de l'oral et le non-verbal (atelier animé par Yves GAMBIER, Université de Turku)
- atelier ouvert (possibilité de visionner les documents vidéo du CCF)

On a prévu de publier les comptes rendus ainsi que les exposés et les autres informations distribuées pendant la rencontre dans un "livret d'idées" qui paraîtra dans la série des matériels pédagogiques du Centre de langues des Universités. Prenons seulement comme exemple d'atelier celui sur l'utilisation de la vidéo dans l'enseignement du français de spécialité (FSP), animé par Soili SUTINEN & Cie. On a proposé les possibilités d'achat de programmes vendus - très cher - par les maisons d'édition; d'enregistrement d'émissions d'actualités ou de films documentaires; de prêt de matériel par le CCF. De mini-exercices pratiques ont permis aux participants de réfléchir, à partir de programmes donnés, sur les possibilités d'emploi de la vidéo pour le FSP. Deux exemples de programme réalisés par les étudiants de chimie et de science économique ont été présentés. Les participants ont proposé le développement des échanges de programmes préparés à l'intérieur des différents établissements dans les diverses spécialités en Finlande, ou en faisant appel à un établissement français de spécialité homologue; la diffusion de listes descriptives des cassettes existantes et de listes de vocabulaire par spécialités, ce qui permettrait une utilisation plus efficace de la vidéo.

Les repas pris ensemble à Vanhan Kellari, pour lesquels il avait été prévu suffisamment de temps, à la française (!), et le cocktail de samedi soir ont permis aux participants de nouer des contacts et d'échanger des idées. Remercions vivement le Centre Culturel Français et le BAL pour l'organisation matérielle de ces deux journées enrichissantes et le cocktail de samedi soir!

Une deuxième rencontre vidéo est prévue pour 1987. Espérons que nos collègues hispanophones et italophones seront plus nombreux à venir travailler avec nous.

## KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

### BEITRÄGE ZUR FACHSPRACHE DEUTSCH IN GERMANISTISCHEN JAHRBÜCHERN DER DDR

Das in den letzten Jahren deutlich zugenommene Interesse von Linguisten, Sprachmethodikern und Fachsprachelektoren an Problemkreisen der Fachspracheforschung und der Umsetzung ihrer Ergebnisse in die Praxis spiegelt sich auch in Beiträgen der Germanistischen Jahrbücher der Deutschlehrer bei den DDR-Kulturzentren wider.

Kurz vorgestellt werden sollen in diesem Zusammenhang Beiträge aus den Germanistischen Jahrbüchern DDR-CSSR 1983-1985 und dem Germanistischen Jahrbuch DDR-Ungarische Volksrepublik 1984.

Sind die Artikel von Lubomir Drozd "Zum Gegenstand 'Deutsche Fachsprache' im Bildungssystem der CSSR" (s. Germanistisches Jahrbuch DDR-CSSR 1983/84, S. 43 ff.) und Lothar Hoffmann "Fachsprachen in linguistischer Sicht" (s. Germanistisches Jahrbuch DDR-CSSR "brücken" 1984/85, S. 219 ff.) vor allem der Bestandsaufnahme der Fachspracheforschung Deutsch in der CSSR und der DDR verpflichtet, wenden sich Claus Köhler in "Zur Ermittlung lexikalischer und syntaktischer Invarianten deutschsprachiger Fachtexte" (s. Germanistisches Jahrbuch DDR-CSSR "brücken" 1984/85, S. 190 ff.) und Anna Nagy in "Funktionalstilistische Charakteristika wesentlicher Schriftformen des Außenhandels und ihre Behandlung im Fremdsprachenunterricht" (s. Germanistisches Jahrbuch DDR-Ungarische Volksrepublik 1984, S. 78 ff.) speziellen fachsprachlichen Problemkreisen zu.

Der Beitrag von L. Drozd bietet in zwei Teilen Überlegungen zu den Termini "Fachsprache", "Fachspracheforschung", "Terminologie" und "Terminologielehre" und in der Darstellung der von der Prager strukturellen Schule beeinflussten sogenannten funktionalen Wirtschaftslinguistik Ansatzpunkte für die heutige Fachspracheforschung, die der Autor in der Forschung als autonomen Wissenszweig betrachtet und als Fach der allgemeinen und speziellen Linguistik zugeordnet wissen will.

L. Hoffmann wertet Entwicklung, Stand und Perspektive der Fachspracheforschung Deutsch in der DDR, wobei vor allem der Verweis auf den Forschungsschwerpunkt in der Zukunft, Übergang von der Lexikologie und Syntax zur (Fach-) Textlinguistik, bedeutsam ist. Mit der Kennzeichnung der Fachtexte als strukturelle und zugleich kommunikative Ganzheiten stellt er häufig



verwendete sprachliche Mittel und regelmäßig wiederkehrende funktionale Kategorien der Fachtexte heraus, die in ihrer verknüpften Darstellung sowohl eine gute Übersicht bieten als auch Impulse für die Erarbeitung und Untersuchung von Fachtexten geben.

In dem Artikel von C. Köhler setzt sich der Autor mit dem Begriff der Invarianten bei verschiedenen Fachsprachen oder bestimmten Fachtexten auseinander, der in der entsprechenden Literatur auch als Universalien bzw. Übereinstimmungen auftaucht. Nach der Zusammenstellung existentieller und essentieller fachsprachlicher Invarianten, die für die Auswahl und Aufbereitung der zu lehrenden und zu lernenden Sprachmittel und -formen von Bedeutung sind, wendet er sich im Teil 4 des Artikels den Determinanten in der fachbezogenen Kommunikation zu. An einem Beispiel aus der Fachsprache "Industrie und Technik" unternimmt er den Versuch, Determinanten aufzuzeigen, die in ihrem Zusammenwirken zu fachsprachlichen Invarianten führen.

A. Nagy schließlich unterstreicht in ihrem Beitrag die Rolle, die die schriftliche Kommunikation im Bereich des Außenhandels spielt und plädiert für die Lösung vielfältiger schriftlicher Kommunikationsaufgaben in der Fachspracheausbildung insbesondere an Wirtschafts- und Handelshochschulen. Im Mittelpunkt des Artikels stehen Untersuchungen der Verfasserin zu Textklassen der schriftlichen Kommunikation aus dem Bereich der Fachsprache "Deutsch im Außenhandel", die unterschiedliche stilistische Merkmale aufweisen. Wenn dabei auch vielfach im Sprachvergleich Ungarisch-Deutsch vorgegangen wird, gibt es doch eine Reihe von Beispielen zu lexikalischen und grammatischen Stilelementen zur Gebrauchsform Geschäftsbriefe, von denen auch der finnische Fachsprachelektor für seinen Unterricht bzw. für die Ausarbeitung von Lernmaterialien Anregungen erhalten könnte.

Über die hier besprochenen Beiträge zur Fachsprache Deutsch hinaus enthalten die Germanistischen Jahrbücher der Deutschlektorate bei den DDR-Kulturzentren eine Vielzahl von Artikeln, Besprechungen und Bibliographien zu den Bereichen Methodik des Fremdsprachenunterrichts Deutsch und zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Sie stehen in der Bibliothek des Zentralen Spracheninstituts Jyväskylä zur Ausleihe bereit.

Martin Hahn

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

### Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitopalvelu tiedottaa

#### UUSIA OHJELMIA

##### BBC TOPICAL TAPES: SCIENCE MAGAZINE

04/86	Uranus and the Formation of the Solar System 1	5'00"
	Uranus and the Formation of the Solar System 2	7'27"
	The Mammal that Can Detect Electricity	23"+3'20"
	Can Particles Communicate?	9'38"
05/86	Where is Aleksandrov	6'05"
	Insects Side-Step Plant Defences	3'20"
	Police Training - an Evaluation	4'45"
	The Genetic Code - Accident or Design?	45", 3'30", 1'04", 2'50"
06/86	Animal Cheats	4'55"
	Cosmic Strings	4'05"
	Hidden Fossils	4'10"
	New Theory of Asthma	9'00"
07/86	Tobacco - Is There a Safe Form?	6'10"
	New Mechanism of Evolution	5'52"
	What Drives the Solar Cycle?	12'15"
08/86	Halley Encounter Imminent	3'50"
	Hybrid Oncogene Discovered	4'52"
	Operation Longstop	4'36"
	Human Evolution - African Bottleneck	9'15"
09/86	Carnivorous Pitcher Plants	4'30"
	Why Uranus is Breaking the Rules	4'55"
	Homeoboxes - More Discoveries	8'00"
	African Women Defy the Laws of Physics	6'00"
10/86	Science and the Paranormal	7'05"
	A Bubbly Universe	7'35"
	Did Homo Habilis Exist?	8'55"
11/86	New Approach to Crop Protection	5'25"
	How Nerve Cells Find their Targets	4'30"
	Food Additives - Not Harmful?	4'10"
	Sleep Disorders	8'35"

For more information about the programmes, contact

Sinikka Koponen  
Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
Seminaarinkatu 15  
40100 JYVÄSKYLÄ  
tel. (941)292 886



## VIENT DE PARAÎTRE

pour vous qui voulez en savoir plus ...

sur \* les besoins en français dans la Finlande d'aujourd'hui  
 \* les perspectives d'avenir  
 \* la formation continue des enseignants  
 \* l'état des recherches, en France, sur les LSP

voyez .. LE FRANÇAIS ET LES DOMAINES DE SPECIALITE: BESOINS ET FORMATION  
 Actes du séminaire des 4 et 5 septembre 1985 à Helsinki édités par Yves Gambier, Pirkko Jokela et Gérard Prieur  
 Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisuja n:o 22  
 Reports from the Language Centre for Finnish Universities no. 22.

prix 26 FIM

pour passer commande, téléphonez au 941-292 881  
 ou au 941-292 889

NORDISK KURSUS 86

Fremmedsprogsundervisning og informationsteknologien - Hvor står vi i dag?  
 afholdes på Hotel H.C. Andersen, Odense den 23.-27. juni 1986

Opholdet på Hotel H.C. Andersen med fuld forplejning koster:  
 2.866 D.kr. for person i enkeltrærelse  
 2.546 D.kr. for person i dobbeltværelse

Tilmelding samt depositum på 300 D.kr. bedes senest 15. maj sendt til  
 Eva Kambskard  
 Alléen 7 B  
 4180 Sorø  
 Danmark

Kurssin ohjelman ja ilmoittautumislomakkeen saa Korkeakoulujen kielikeskuksesta Helena Valtaseilta puh. 941-292 884.

## 1

Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία  
 Journal of Applied Linguistics  
 Journal de Linguistique Appliquée

Διευθυντής έκδοσης / Editor / Directeur de la Publication:  
 Καθηγ. Στάθης Ευσταθιάδης / Prof. Stathis Efstathiadis

Επιμέλεια έκδοσης / Associate Editor / Rédaction:  
 Νιόβη Τρύφωνα-Αντωνοπούλου / Niovi Tryfona-Antonopoulou

Συντονιστική Επιτροπή / Coordinating Committee / Comité de Coordination:  
 Νικόλαος Κατσάνης - Αλέξανδρος Γκόγκος - Μάνια Τσίτσα  
 Nikolaos Katsanis - Alexandros Gogos - Mania Tsitsa

Συμβουλευτική Επιτροπή / Advisory Editorial Board / Comité Editorial

Prof. Gillian Brown University of Essex	Prof. John Oller University of New Mexico
Prof. Christopher Candlin University of Lancaster	Prof. René Richterich Université de Berne
Prof. Andrew Cohen Hebrew University of Jerusalem	Prof. Eddy Roulet Université de Genève
Mr. Daniel Coste C.R.E.D.I.F. - Paris	Prof. Kari Sajavaara University of Jyväskylä
Prof. Jan van Ek University of Groningen	Prof. M. Setatos University of Thessaloniki
Prof. Jacek Fisiak A. Mickiewicz University	Prof. Tatiana Slama-Cazacu University of Bucharest
Prof. Robert Galisson Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III	Prof. G. Szépe Research Institute of the Hungarian Academy of Sciences
Prof. Francisco Gomes de Matos Universidade Federal de Pernambuco	Prof. T.D. Terell University of California
Prof. Geoffrey Leech University of Lancaster	Prof. John Trim CILT - London
Mr. W.R. O'Donnell University of Leeds	Mr. David A. Wilkins University of Reading

Ετήσια έκδοση της Ελληνικής Εταιρίας Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας  
 Annual Publication of the Greek Applied Linguistics Association  
 Publication annuelle de l' Association Grecque de Linguistique Appliquée

Θεσσαλονίκη - 1985 - Thessaloniki

Ετήσια συνδρομή

<i>Ιδιώτες</i>	<i>Ιδρύματα</i>
Εσωτερικού: 1.000 δρχ.	Εσωτερικού: 1.500 δρχ.
Εξωτερικού: US \$ 10.00	Εξωτερικού: US \$ 15.00

*Μέλη ΕΕΕΓ-ΑΙΛΑ*

Εσωτερικού: Περιλαμβάνεται στη συνδρομή των μελών της ΕΕΕΓ	<i>Φοιτητές</i>
Εξωτερικού: US \$ 9.00	Εσωτερικού: 600 δρχ.
	Εξωτερικού: US \$ 6.00

Συνδρομές: Τράπεζα ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ-ΘΡΑΚΗΣ, Βασ. Όλγας 199, 54646 - ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ, Αριθμός Λογαριασμού 447502-9, με την ένδειξη: «Για το περιοδικό ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ». Παρακαλούμε προσθέστε ευανάγνωστα το όνομά σας και τη διεύθυνσή σας.



## Annual subscription rates

*Individuals*

Greece: Drs 1.000  
Elsewhere: US \$ 10.00

*Institutions*

Greece: Drs 1.500  
Elsewhere: US \$ 15.00

*GALA-AILA members*

Greece: included in subscription fee to  
GALA  
Elsewhere: US \$ 9.00

*Students*

Greece: Drs 600  
Elsewhere: US \$ 6.00

Subscriptions to: MACEDONIA-THRACE BANK, 199, Vas. Olgas Street,  
GR 546 46 - Thessaloniki-GREECE. Account No 447502-9,  
with the indication: 'For the JOURNAL OF APPLIED LIN-  
GUISTICS'. Please, add your name and your address.

## Abonnement annuel

*Particuliers*

Grèce: 1.000 dr.  
Etranger: US \$ 10.00

*Institutions*

Grèce: 1.500 dr.  
Etranger: US \$ 15.00

*Membres AGLA-AILA*

Grèce: Inclus dans la cotisation  
annuelle à AGLA  
Etranger: US \$ 9.00

*Etudiants*

Grèce: 600 dr.  
Etranger US \$ 6.00

Adressé à: Banque MAKÉDONIAS-THRAKIS, 199, rue Vas. Olgas,  
GR 546 46 - Thessaloniki - GRÈCE. No de compte 447502-9,  
avec l'indication: "Pour le JOURNAL DE LINGUISTIQUE  
APPLIQUÉE". Ecrivez s.v.p. très lisiblement vos nom et pré-  
noms, et votre adresse.

## SUBSCRIPTION FORM

I wish to subscribe to the annual periodical JOURNAL OF APPLIED  
LINGUISTICS.

NAME: \_\_\_\_\_

STATUS: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

ANNUAL FEE	Greece	Abroad
Individuals	1.000 drs	US \$ 10.00
Institutions	1.500 drs	US \$ 15.00
GALA / AILA members	Included in subscription to GALA	US \$ 9.00
Students	600 drs	US \$ 6.00



Centre International  
de Recherche du  
Français des Echanges

4, quai Kléber - Immeuble «Le Concorde»  
67055 STRASBOURG CEDEX

## COLLOQUE

du 7 au 10 juillet 1986

*“Traduction et  
communication  
en matière de langue  
de spécialité:  
Problèmes de la langue  
des échanges”*

Renseignements / Inscription

**C.I.R.F.E.**

4, quai Kléber - Immeuble «Le Concorde»  
67055 STRASBOURG CEDEX - Tél. 88.22.02.13

## Qui sommes-nous ?

### STATUTS

**Objet:** L'Association a pour but de constituer un centre de recherche et de documentation adapté aux besoins de toute situation d'échange international. Elle constituera un lien entre les enseignants de français, elle confrontera les expériences et échangera des informations. Elle étudiera les aspects fonctionnels de la langue de spécialité à travers le comportement verbal et non-verbal de la communication.



## Le Mot du Président

Depuis quelques années, les objectifs de l'enseignement des langues ont évolué vers une professionnalisation de la formation. Les réalités économiques, l'évolution des échanges et de la communication obligent le chercheur, l'enseignant, à cette approche fonctionnelle.

Le CIRFE est créé pour - comme le soulignent ses statuts - constituer un Centre de Recherche et de Documentation orienté vers les besoins des échanges internationaux. Partout dans le monde, les chercheurs et les enseignants de français langue étrangère sont confrontés aux mêmes problèmes.

Nous voulons nous réunir pour faire une partie de chemin vers la solution de ces questions. Nous souhaitons confronter nos expériences, établir des échanges, créer des supports spécialisés, aboutir à une nouvelle méthodologie dans le domaine du français des échanges.

C'est dire que nous avons besoin de votre expérience!

Jean-Pierre BAJARD

Call for papers

### THE THIRD WORKSHOP ON COMPARATIVE GERMANIC SYNTAX

Turku, Finland, June 7-8 1986

The annual workshop on comparative Germanic syntax will this year be held at Abo Akademi, Turku, Finland. Papers (30 min. + discussion) are invited on any topic relating to Germanic syntax. In view of the recent rapprochement of syntax and morphology, we also welcome papers on Germanic morphology. Preference will be given to papers on parametric (and other) variation among the Germanic languages.

Deadline for abstracts: April 15. If you wish to participate without giving a paper, please notify us before April 15.

Expenses for travel and accommodation will be at least partly covered, for the speakers.

Abstracts and requests for further information should be sent to:

Anders Holmberg or Erik Andersson  
Lillbybacken 9 Swedish Department, Abo Akademi  
16372 Spånga Piispankatu 15  
Sweden 20500 Turku 50  
Finland

## The British Association for Applied Linguistics

Annual Meeting 1986:

"Written Language"

SECOND ANNOUNCEMENT

The nineteenth Annual Meeting will take place at the University of Reading from Friday 12 September (evening), to Sunday 14 September (lunchtime). The special theme will be "Written Language", and Professor Michael Stubbs of the Department of English and Media Studies, University of London Institute of Education, will give the keynote address.

CALL FOR PAPERS: Members are invited to submit abstracts of proposed papers, whether related to the special theme or on other topics, to the Meetings Secretary. These should be on one side of A4 paper; please send three copies, as papers will be selected by a subcommittee (consisting of the Chairperson, Secretary and Meetings Secretary). Please also indicate what timeslot you would prefer: 30, 45 or 60 minutes. Abstracts should be sent as early as possible, and in any case not later than 30 April 1986, to:

Rosamond Mitchell, BAAL Meetings Secretary  
Department of Applied Linguistics  
University of Edinburgh  
14 Buccleuch Place  
Edinburgh EH8 9LN.

(Last year, several proposals for papers were received late, and could not be considered for inclusion in an already-crowded programme. Please make sure your abstract arrives on time!)

SYMPOSIA, WORKSHOPS, POSTERS ETC: We are also happy to receive proposals from members for presentations in other formats. However if you wish to propose e.g. a workshop or symposium, please contact the Meetings Secretary well in advance of the 30 April deadline, to assist in programme planning.

PUBLICATION OF PROCEEDINGS: As in 1985, the Association will be publishing the Proceedings of the 1986 Annual Meeting, in collaboration with CILT. Participants will receive a copy at no additional cost.

SCHOLARSHIPS: With the generous support of the Bell Educational Trust, we are continuing our successful scholarship scheme in 1986, offering up to four free places at the Annual Meeting (plus free travel) for British-based postgraduate students presenting papers. Details are available from the Meetings Secretary, and have been sent to relevant institutions. Please encourage your students to apply!

PRACTICAL ARRANGEMENTS: The Meeting will be held in the Faculty of Letters & Social Sciences of the University of Reading, and residential accommodation will be provided in St Patrick's Hall, Northcourt Ave, Reading RG2 7HB. As well as the academic programme there will be a wine and cheese party and other social activities, as well as a publishers' exhibition. A registration form is included with this mailing. Further practical information will be supplied to those registering, and a draft programme will be distributed with the next mailing to members.

The LOCAL ORGANISER for the 1986 Annual Meeting is:

Keith Johnson  
Department of Linguistic Science  
University of Reading  
Whiteknights, Reading RG6 2AA (tel. 0734 - 875123)

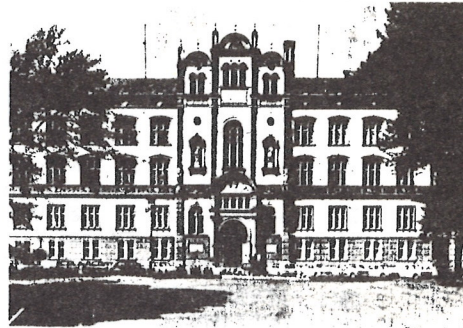
Chairperson John Trim CILT Regent's College Inner Circle Regent's Park LONDON NW1 4NS	Secretary Euan Reid University of London Institute of Education 20 Bedford Way LONDON WC1H 0AL	Treasurer Peter Hill University of London Institute of Education 20 Bedford Way LONDON WC1H 0AL	Meetings Secretary Rosamond Mitchell Dept. of Applied Linguistics Univ of Edinburgh 14 Buccleuch Place EDINBURGH EH8 9LN	Newsletter John Norris University of London Institute of Education 20 Bedford Way LONDON WC1H 0AL	Membership Secretary Janet Price The Friends Centre Ship Street BRIGHTON BN1 1AF	Subs and Mailing Office CILT Regent's College Inner Circle Regent's Park London NW1 4NS
Tel 01 486 8221	Tel 01 636 1500 ext. 349	Tel 01 636 1500 ext. 404	Tel 031 867 1011	Tel 01 636 1500 ext. 403	Tel 0273 27835	



# 20. Internationaler Hochschulferienkurs für Studenten der Germanistik

## 12. Juli bis 1. August 1986

### WPU Rostock — DDR



Hauptgebäude der Wilhelm-Pieck-Universität

In seminaristischen Arbeitskreisen (detaillierte Angaben gehen nach der Bewerbung zu) werden folgende Themen behandelt:

**Literaturwissenschaft**

Die neueste DDR-Literatur  
Methoden der Literaturanalyse  
Erbe-Aneignung in der DDR-Literatur

**Sprachwissenschaft**

Wortschatz in der DDR  
Positionen zur Sprachgeschichte  
Dialektforschung

**Gesprächsrunden**

Bekannte DDR-Schriftsteller stellen sich vor  
Ein Verlag präsentiert sein Programm  
Eine literarische Zeitschrift informiert über ihr Profil  
Kompetente Wissenschaftler der DDR sprechen über die Entwicklung der bildenden und darstellenden Kunst sowie der Musik in der DDR  
Diskussionen über aktuelle Entwicklungsprobleme der sozialistischen Gesellschaft in der DDR  
((Ökonomie, Ökologie, Sozialpolitik, Bildungswesen, Berufsausbildung u. a.)  
Besuch von Kindergärten und eines volkseigenen Betriebes in Rostock

**Sprachpraxis**

Tägliche Ausbildung in kleinen Gruppen auf unterschiedlichen Niveaustufen mit erfahrenen Lektoren

**Exkursionen**

Insel Hiddensee (Gerhart-Hauptmann-Haus)    Güstrow (Ernst-Barlach-Gedenkstätte, Dom)    Bad Doberan (Münster)

**Geselligkeit**

Allabendlich Gespräche, Musik und Diskothek in Studentenklubs mit umfangreichen Möglichkeiten der Begegnung mit DDR-Studenten und Gästen aus 20 Ländern

**Unterbringung**

Studentenwohnheim (Zwei- und Dreibettzimmer)

**Kursgebühr**

220 US-Dollar

**Teilnahmeerklärung** zur Teilnahme: 20. Internationaler Hochschulferienkurs der Wilhelm-Pieck-Universität Rostock

Name:	Vorname:	Geburtsdatum und -ort:
Paß-Nr.:	Staatsangehörigkeit:	Beruf/Tätigkeit:
Hochschule/Betrieb/Organisation:		
Anschrift Straße:	Postleitzahl:	Stadt:
Land:		
Telefon:	Telex:	
Anreise erfolgt mit PKW/KZ:	Bahn:	Grenzübergang:
Spezielle Wünsche:		
Datum:	Unterschrift:	

THE LINGUISTICS OF WRITING July 4-6 1986, Glasgow.  
A conference organized by



**Programme in Literary Linguistics**

University of Strathclyde, Department of English Studies.

The Linguistics of Writing: Retrospect and Prospect after 25 Years

The aims of this conference are to assess the achievements of the interdisciplinary study of literary language over the past quarter-century and to explore new directions for future work in this area. Taking as a benchmark the interest around 1960 in the use of linguistic techniques and models for literary analysis, the conference will examine the working out of that programme in the years that followed and the major challenges which it faced, including the impact of generative linguistics, the development of sophisticated political methodologies, and the post-structuralist critique of dominant Western intellectual traditions. If the conference on Style and Language, recorded in a famous and influential volume of that name, stands as a reflection of the activity and the promise of the years around 1960, the object of this conference - and the publication of its proceedings - is similarly to reflect the range and potential of the work being done in this area in the mid-1980's, as well as measuring the distance we have travelled since then and engaging with the new questions we have been called upon to answer. In particular, it is no longer possible to consider questions about language and literature without taking into account the social and political context in which all forms of discourse operate and within which the questions we are posing are themselves asked.

There will be a series of hour-long sessions with the following speakers:

Ann Banfield, Jonathan Culler, Jacques Derrida, Terry Eagleton, Stanley Fish, Morris Halle, Michael Halliday, Ruqaiya Hasan, John Hollander, Fredric Jameson, Paul Kiparsky, David Lodge, Mary Louise Pratt, Henry Widdowson, Raymond Williams.

Opening and closing statements will be given by Colin MacCabe and Derek Attridge, and one session will involve a presentation by Alan Durant and Nigel Fabb of the theory and practice of the Programme in Literary Linguistics.

All sessions will include questions and discussion. The conference will begin on Friday morning, July 4, at 11 am and will end on Sunday afternoon, July 6 at 4.30 pm. It will take place in Clyde Hall, which, as it has accommodation and catering facilities, allows the conference to be self-contained. Clyde Hall (formerly the Royal Stuart Hotel) is conveniently situated in the centre of Glasgow, five minutes walk from Central Station, and overlooks the river Clyde.

PTO



Numbers of participants are limited and applications will be handled in order of receipt. In any case, the closing date for registration is May 1. Applications should be made on the booking form (one applicant per form please), and must be accompanied by the full fee (in £ sterling).

Confirmation will be given after receipt of fee. Allow three weeks.

The conference is organized by the Programme in Literary Linguistics, a section of the Department of English Studies at the University of Strathclyde, which offers a range of instructional and research postgraduate degrees in the areas of linguistics and literature. Central to the programme is the "M.Litt. in Linguistics for the Teaching of English Language and Literature", a one-year instructional Master's degree.

The organizing committee for the conference is:  
Derek Attridge, Alan Durant, Nigel Fabb (convener),  
Colin MacCabe.

To book: detach and use the booking form opposite.

The booking form may be photocopied.

The completed booking form, and fee (cheques payable to the University of Strathclyde), should be sent to:

DR. N. FABB, PROGRAMME IN LITERARY LINGUISTICS,  
DEPARTMENT OF ENGLISH STUDIES, UNIVERSITY OF STRATHCLYDE,  
LIVINGSTONE TOWER, 26 RICHMOND STREET, GLASGOW G1 1XH,  
SCOTLAND.

(to whom any further enquiries should be addressed)

The information in this leaflet is correct at the time of going to press.

THE LINGUISTICS OF WRITING University of Strathclyde  
July 4-6 1986

BOOKING FORM

NAME.....

ADDRESS(ES) UNTIL JULY 4.....

TELEPHONE.....

INSTITUTION.....

How to book. Overleaf: Tick which registration fee you are eligible for, tick meals if you wish them, and number your preferences for room type (enclose payment for your first choice; where your first choice is not available, a refund will be made or additional payment required to cover your next available choice).  
BOOK EARLY. Payment must be made by May 1.

DO YOU REQUIRE A SPECIAL DIET ?  
(specify)

DO YOU WISH TO SHARE A TWIN ROOM WITH A SPECIFIC PERSON ?  
(NB. only conference registrants are eligible for accommodation in Clyde Hall)  
ATTACH THEIR APPLICATION FORM AND PAYMENT TO THIS FORM.

THEIR NAME:.....

IF YOU WOULD LIKE INFORMATION ABOUT THE PROGRAMME IN LITERARY LINGUISTICS, CHECK HERE:



**REGISTRATION FEE:**

(includes attendance at all sessions, and morning coffee and afternoon tea)

..... £30

..... £20 special rate for unwaged/student (U.K. residents only)

**MEALS:**

(lunch and dinner friday, lunch and dinner saturday, lunch sunday. Single meals not bookable)

..... £ 25.25

**ACCOMMODATION:**

(rooms can be booked for two or three nights only; there are various kinds of room available; number in order of preference all room types which you are prepared to take.)

..... £24.75 (single room, friday and saturday nights)

..... £37.10 (single room, thursday, friday and saturday nights)

..... £31.30 (single room with private bathroom, friday and saturday nights)

..... £47.00 (single room with private bathroom, thursday, friday and saturday nights)

..... £24.75 PER PERSON  
(twin room - two single beds in one room with private bathroom; friday and saturday nights)..... £37.10 PER PERSON  
(twin room - two single beds in one room with private bathroom; thursday, friday and saturday nights)**TOTAL:**

Registration fee = £

meals (if wished) = £

accommodation (if wished) = £  
(your first choice) -----

I ENCLOSE £.....

(SIGNATURE: ).....

All payments must be made in £ sterling, and must be made in full at time of registration.  
Cheques should be made payable to:  
THE UNIVERSITY OF STRATHCLYDE**XIVth INTERNATIONAL CONGRESS OF LINGUISTS  
ORGANIZED UNDER THE AUSPICES OF CIPL**

Berlin, August 10 to 15, 1987

The CIPL has assigned the organization of the XIVth International Congress of Linguists to the National Committee of Linguistics of the GDR. On the general theme

"Unity and differentiation in contemporary linguistics.  
Disciplinary and interdisciplinary approaches and achievements"

the congress will be held in Berlin, the capital of the GDR, from August 10 to 15, 1987. It will be organized by the Academy of Sciences of the GDR (Central Institute of Linguistics), in conjunction with the Humboldt University of Berlin.

Organizing CommitteeChairman: Werner Bahner  
General secretaries: Joachim Schildt  
Dieter Viehweger

The Organizing Committee is supported by a local and a national committee.

Plenary sessions

As a rule three speakers will be introducing the topic of every plenary session. This will be followed by a general discussion. The following areas with their respective one central problem will form the topics:

1. Wilhelm von Humboldt and modern linguistics
2. Semantics and cognitive psychology: the structure of meaning as a representation of knowledge
3. Sociolinguistics: emergence and validity of language norms
4. Typology: integral typology versus partial typology
5. Textlinguistics: interactional development of texts
6. Historical linguistics: explanation of language change



Sessions of sections

Papers read in sections are scheduled to take 15 minutes; per paper 5 minutes of discussion.

1. Phonetics - phonology
2. Morphology
3. Word formation
4. Syntax
5. Syntax and semantics
6. Lexical semantics
7. Language change
8. Social and regional variation of languages
9. Language planning and language policies
10. Language contact
11. Language acquisition
12. Neurolinguistics
13. Language and poetics
14. Text and discourse
15. Computer linguistics
16. Universals and typology
17. Historical-comparative linguistics
18. Theory of translation
19. History of linguistics

Participants who wish to read a section paper are requested to send title and abstract of contents (about 10-15 lines on enclosed form) to Congress office by October 31, 1986.

Registration fo Congress

Please fill in the enclosed registration form and return it promptly to the following address: DDR-1086 Berlin, Akademie der Wissenschaften der DDR, Otto-Nuschke-Str. 22/23, Postfach Linguistenkongress.

**XIV. Internationaler Linguistenkongreß**

*Berlin, 10. 8. - 15. 8. 1987*

**XIVth International Congress of Linguists**

*Berlin, August 10 to 15, 1987*

## Vorläufige Anmeldung - preliminary registration

Familienname  
Surname .....

Vorname  
First name .....

Akademischer Grad  
Academic degree .....

männlich weiblich  
male female

Privatadresse  
Home address .....

Straße, Hausnummer  
Street, No .....

Postleitzahl, Wohnort  
Post code, place of residence .....

Land  
Country .....

Dienstadresse  
Official address .....

Institution .....

Straße, Hausnummer  
Street, No .....

Postleitzahl, Wohnort  
Post code, place of residence .....

Adresse (an welche das 2. Rundschreiben gesendet werden soll)  
Address (to which the second circular should be sent)

privat dienstlich  
private official

Anzahl der Begleitpersonen  
Number of accompanying persons



Ich interessiere mich für folgende Sektionen (bitte die Nummer der Sektionen anführen)

.....

ich möchte in der Sektion ..... einen Vortrag zu folgendem Thema halten

I am interested in the following sections (please indicate the numbers of the sections)

.....

and would like to speak in the section ..... on the following topic

Vorschläge für weitere Arbeitsgruppen  
Suggestions for other Working Groups

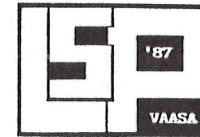
.....  
Datum /date

.....  
Unterschrift/signature

.....  
für Studenten: Unterschrift des  
Fachprofessors

for students: Contersignature of the  
special teacher

1st announcement



**6th  
EUROPEAN SYMPOSIUM  
ON LSP**

**University of Vaasa  
Finland**

3 - 7 August, 1987

**INVITATION  
AND  
CALL FOR PAPERS**

Organizer:  
Prof. Dr. Ch. Laurén

**6th EUROPEAN SYMPOSIUM ON LSP**

Special Language - An Expression of  
Thinking

The Symposium will focus on the follow-  
ing topics:

1. LSP and Philosophy
2. Methods of LSP Research
3. Linguistic Characteristics of LSP
4. Terminology and Lexicography
5. LSP and Pragmatics
6. LSP and Didactics
7. LSP and Translation
8. LSP and Language Planning
9. Administrative Language Use
10. Reading Comprehension in LSP
11. LSP and Technology

The Symposium is arranged under the aus-  
pices of the AILA Commission on LSP



**CALL FOR PAPERS**

Participants are invited to submit abstracts of twenty-minute papers on topics 1-11 before February 15, 1987.

Papers may be read in the language of the presenter's choice.

**REGISTRATION**

Those interested in receiving further information should return the attached preliminary registration form.

Fees

Before February 15	500 FIM
late rate	700 FIM

Participation fees include lunches, the abstract booklet and the proceedings.

Second announcement including instructions for the preparation of contributed abstracts and other general information on the symposium will be sent in September 1986 to those who have preliminarily registered.

**ACCOMMODATION**

Accommodation can be arranged in hotel and student rooms. Applications for accommodation will be handled on a first-come-first-served basis.

**EXHIBITIONS**

An exhibition of books and journals from publishers, institutes (also participants) and firms is planned. If you are interested in participating please contact the organizer.

**SOCIAL PROGRAM**

Full information will be given after preliminary registration.

**MAILING ADDRESS**

Prof. Dr. Ch. Laurén  
LSP Symposium 1987  
School of Modern Languages  
University of Vaasa  
Raastuvankatu 31  
65100 Vaasa  
Finland

**ENGLISH SUMMARY**

In her article, based on lectures given at a course on testing arranged by the British Council at the University of Lancaster, Liisa Löfman from the University of Munich scrutinises the assessment of communicative language skills according to communicative principles. She observes that this is a complicated process in which teaching and testing are firmly linked. This necessitates a definition of communicative language skills and the viewing of teaching/learning and testing as parts of the same student-centered process where the teacher acts as instructor as well as producer and organiser of tests. An important aspect is that communicative testing is an integral part of teaching and that, hence, one must always be aware of why, when, and how a test is given and how the results are to be utilised.

Löfman describes the typical features of communicative tests and how they differ from other, more traditional, types of tests and also gives examples of various classification models.

Gun Häggvik reports on her study of the diagnostic tests included in the German entrance examination at Åbo Akademi (1972-79). The increasing number of errors can be explained by the neglect of grammar instruction which has occurred since the schools' curriculum reform in the 70s. Häggvik observes that errors of orthography, morphology, and syntax cause weaknesses in communicative competence in the form of a lack of fit between form and content.

Pirkko Jokela and Jean-Pierre Depée from the Language Centre for Finnish Universities report on a seminar on the use of video in the teaching of French which was held at the French Cultural Centre in Helsinki 22-23 March, 1986 and which had been arranged by the Cultural Centre, Bureau d'action linguistique (BAL), and the Language Centre for Finnish Universities. The lectures and workgroups were much appreciated by the seventy teachers of Romance languages that attended the seminar. A seminar round the same subject will be arranged next year and an ideas book will also be published.



## SVENSK RESUMÉ

Liisa Löfman från universitetet i München behandlar i sin artikel, baserad på föredrag som hölls vid en kurs i testning som arrangerades av British Council vid Universitetet i Lancaster, utvärderingen av kommunikativ språkbehärskning i enlighet med kommunikativa principer och observerar att detta är en mycket invecklad process. Hon betonar sambandet mellan kommunikativ undervisning och testning, som innebär en nödvändighet att definiera vad kommunikativ språkbehärskning är och att se undervisning/inläring och testning som delar av samma elevcentrerade process där läraren både undervisar, producerar test och verkställer dem. En mycket viktig aspekt är att testningen är en väsentlig ingrediens i undervisningen, som förutsätter att man alltid är medveten om varför, när och hur man testar samt hur resultaten skall utnyttjas.

Löfman beskriver de drag som är typiska för kommunikativa test och som skiljer dem från andra mer traditionella testtyper och ger också exempel på olika klassifikationsmodeller för kommunikativa test.

Gun Häggvik rapporterar om sin undersökning av de diagnostiska prov som ingår i Åbo akademis inträdesprov i tyska (1972-79). Det växande antalet språkfel förklaras av att grammatikundervisningen givits så litet utrymme sedan skolreformen på 70-talet. Häggvik observerar att fel i ortografi, morfologi och syntax ger upphov till svagheter i kommunikativ kompetens i form av ett bristande samband mellan form och innehåll.

Mary Hatakka från Helsingfors universitet redogör för ett litet forskningsprojekt där hon jämfört språkfel som gjorts av engelska elever i skolans slutprov om Shakespeare och finländska studerande i Shakespeare-examina. Hon tar upp bl.a. stavfel, lexikal substitution, personpronomina he/she, påhittade ord, utelämnande av ändelsen -s i 3. person sing. och kommatering. Hatakka konstaterar att felet är rätt likartade, men att speciellt finska studerande gör färre stavfel än engelska och finlandssvenska och att deras kommatering på det hela taget också är mindre slarvig.

Pirkko Jokela och Jean-Pierre Depee från Högskolornas språkcentral rapporterar om ett seminarium om användningen av video i undervisningen av franska, som hölls i Franska kulturcentret i Helsingfors den 22.-23.3.1986 och som arrangerats av Kulturcentret, Bureau d'action linguistique (BAL) och Högskolornas språkcentral. Föreläsningarna och arbetsgrupperna uppskattades i hög grad av de sjuttio lärarna i romanska språk som deltog i seminariet. Ett seminarium i samma ämne kommer att arrangeras nästa år och en idébok kommer också att publiceras.

## B.A.A.L. ANNUAL GENERAL MEETING

12th - 14th September, 1986

Department of Linguistic Science, University of Reading

Please send the form below to Keith Johnson (B.A.A.L.'86), Department of Linguistic Science, Faculty of Letters and Social Sciences, University of Reading, Whiteknights, PO Box 218, Reading RG6 2AA. Cheques should be made payable to " B.A.A.L. Reading '86 ". The form should be received by July 15th, 1986 and late applications will only be accepted if places are free. Refunds minus £15 are possible up to the end of August.

NAME Dr/Mr/Miss/Mrs/Ms \_\_\_\_\_

ADDRESS FOR CORRESPONDENCE \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

TELEPHONE \_\_\_\_\_

NAME OF YOUR INSTITUTION \_\_\_\_\_

(for inclusion in participants list)

All participants pay the Conference Fee. Please write amounts in the appropriate column.

1. Full residential fee ( inc. Conference Fee) :	Members	£63	
	Non-members	70	
2. Full non-residential fee (as above, less B&B) :	Members	38.50	
	Non-members	45.50	
3. Part attendance :	Conference Fee :	Members	20
	Conference Fee :	Non-members	27
	Friday : dinner/wine & cheese		5.50
	Friday : accommodation & breakfast		12.60
	Saturday : coffee, lunch, tea		3.75
	Saturday : dinner		5.50
	Saturday : accommodation & breakfast		14.30
	Sunday : coffee, lunch		3.75
	TOTAL		

Please state any dietary requirements, limitations on mobility, or special requests on the back of this form.

robdisv

8881 - 10 - 2 1



**Preliminary registration form**

I wish to receive full information on the  
6th European Symposium on LSP to be held  
at the University of Vaasa, August 3 - 7,  
1987.

Name \_\_\_\_\_

First name \_\_\_\_\_

Mailing Address \_\_\_\_\_

Telephone number \_\_\_\_\_

I intend to submit a paper

 yes       no

Form to be sent to

Prof. Dr. Ch. Laurén  
LSP Symposium 1987  
School of Modern Languages  
University of Vaasa  
Raastuvankatu 31  
65100 Vaasa  
Finland

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1986 - 31.12.1987

## Varsinaiset jäsenet

Lehtori Mirja Attila  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Lehtori Helinä Koivisto  
Tampereen yliopiston kielikeskus

Prof. Christer Laurén  
Vaasan korkeakoulu  
Ruotsin kielen laitos

Prof. Jaakko Lehtonen  
Jyväskylän yliopisto  
Viestintätieteiden laitos

Johtaja Pirkko Lehtinen  
Oulun yliopiston kielikeskus

Ylitarkastaja Leena Pirilä  
Opetusministeriö

Prof. Kari Sajavaara  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Tutkija Sinikka Koponen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman  
Korkeakoulujen kielikeskus

## Varajäsenet

Johtaja Marja Bendel  
Tampereen teknillisen korkeakoulun  
kielikeskus

Assistentti Liisa Aaltonen  
Turun yliopiston kielikeskus

Språktjänstens föreståndare  
Hans Nordström  
Åbo Akademis Språktjäst

Dosentti Matti Leiwo  
Jyväskylän yliopisto  
Viestintätieteiden laitos

Lehtori Hilka Stotesbury  
Joensuun yliopiston kielikeskus

Suunnittelija Leena Luhtanen  
Opetusministeriö

Apul.prof. Tapio Vaherva  
Jyväskylän yliopisto  
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Eva May  
Korkeakoulujen kielikeskus

(Vs. johtaja Raija Markkanen  
1.1.-31.12.1986

Vaihdot

13 -06- 1986